

CAPÍTULO XII

CANCIONES SENTIMENTALES Y ROMÁNTICAS

I. De amor puro. II. Ausencia y nostalgia. III. Constancia y juramento. IV. Ternura y finezas. V. Despedidas. VI. Laudatorias. VII. Engaño y desilusión. VIII. Desesperanza y tristeza. IX. Mañanitas. X. Serenatas. XI. De orfandad. XII. Casados y suegros. XIII. De inglés. XIV. Estudiantinas. XV. Patrióticas y de soldados. XVI. Burlescas. XVII. Báquicas. XVIII. Filosóficas.

Tal como la encontramos en Nuevo México, ofrece doble aspecto: por una parte aquél que la tradición española dejó implantado en los siglos XVI, XVII y XVIII, de forma simple y versos octosilábicos, que en ocasiones adopta estribillos como reminiscencias de la tonadilla escénica; y aquel otro, fruto del romanticismo, que a partir del segundo tercio del siglo XIX se esparció por toda la América Hispánica, cuyos elementos musicales proceden del aria y la romanza de ópera, con versos principalmente endecasílabos, toscanos. Y por otra parte, la canción que podemos llamar sentimental adopta una forma fija que se troqueló en México dentro de una estructura simple en la cual encajaron perfectamente los mencionados elementos técnicos de la romanza operística; pero al mismo tiempo, y con un afán lírico, se adaptaron textos literarios a formas bailables, resultando de este modo polkas, mazurcas, vales, schotichss, danzas habaneras y marchas cantadas, sujetándose al desarrollo rítmico y melódico de cada una de estas formas

y adquiriendo un desarrollo insospechado que, a fines del siglo XIX, hizo que se encadenaran tres o cuatro canciones diversas con varios ritmos y metros, formando una sola.

Los tipos de canción española probablemente derivan de la copla eslabonada en series de un número indeterminado de estrofas; pero manteniendo una sola idea todo el conjunto, el cual recibe el nombre de *cantar*. La versificación de este tipo va desde versos exa, hepta y octosílabos; con la introducción de estribillos que rompen la uniformidad de la forma, se mantiene el estilo español que arranca desde el villancico y pasa por diversas etapas hasta la tonadilla escénica, transformándose ésta en simple canción que crece y alterna con el estribillo, obteniendo variedad e interés.

Tanto la línea melódica como los compases, los giros melódicos, la armonía y la modalidad, están íntimamente ligados con el estilo español; pues la extensión melódica es reducida; los compases frecuentes son $\frac{3}{8}$, $\frac{6}{8}$ y $\frac{9}{8}$, en algún caso $\frac{2}{4}$; la armonía, además de Tónica y Dominante, acepta el 4º grado y el 2º; pero sobre la modalidad deja entrever la tendencia al modo Dorio andaluz, al finalizar en la Mediante.

Por su parte, la canción romántica difiere del tipo español en que exalta el sentimiento, da mayor amplitud melódica al canto, usa intervalos mucho más abiertos y por salto, el compás más frecuente es el de $\frac{4}{4}$, los incisos melódicos oscilan adoptando versos deca, endeca y dodecasílabos; en ocasiones también hace uso, en un afán de desarrollo, no sólo del verso alejandrino de 14 sílabas, con hemistiquios de siete, sino que inclusive utiliza el verso español de gesta de 16 sílabas con hemistiquios de ocho; la armonía, de Tónica, Dominante y sensible, obtiene el predominio y determina el uso del modo Mayor y Menor.

Los comienzos de la canción sentimental y romántica, que tomaron como modelo la "Canción del pirata", de Espronceda, tuvieron lugar a partir del segundo tercio del siglo XIX, cristalizaron su forma a mediados de dicha centuria y adquirieron preponderancia sobre otros géneros líricos, al iniciarse el último tercio. Con un retraso de diez o quince años, los mencionados aspectos hicieron sentir su influjo en la región de Nuevo México, de modo que la culminación de este género tuvo lugar en las dos últimas décadas del siglo.

Este fenómeno se comprueba por la presencia de algunas canciones características que en determinadas circunstancias de la vida de México se destacaron claramente: "La monona francesa" y "El diablo verde", que marcan las guerras de "Centralistas y federalistas", en 1840; un poco más adelante: la canción de "El merolico" y "El rorro" (que en Nuevo México son conocidas con los títulos de "El pelado" y "La cuna"), que eran aplicadas burlescamente al general don Antonio López de Santa Anna. También se destacan "El vals republicano de 1850" y "El vals chiqueado", ambos bailados en los salones de Nuevo México; y en las últimas décadas, canciones extraídas de novelas que alcanzaron mucha popularidad y a las que el pueblo prestó su favor: "Atala" y "El hijo del trueno", tomadas, respectivamente, de las obras de Chateaubriand y de Pérez Escrich, así tituladas.

En los años que siguen del siglo xx aparecen las canciones de los individuos que luchaban en el aprendizaje del idioma inglés, algunas de estudiantes (Estudiantinas), la danza habanera y varias adaptaciones de cantos venidos de otros lugares, como "La Susana". de Stephen Foster. En la misma época aparecen canciones de origen español traídas del sur, pero implantadas en los estados fronterizos de México por individuos peninsulares.

Por lo que respecta a la canción sentimental de forma fija que podemos llamar mexicana, consiste en una doble frase, siempre dividida en cuatro incisos de versos de diferentes medidas y con diversos compases, iniciada y concluida la primera en la Tónica, y principiada la segunda en la resonancia de la Dominante, concluyendo a su vez en la Tónica. Es frecuente que los dos primeros incisos de la segunda frase sean iguales o casi iguales; pero teniendo como requisito ineludible el que el tercero y el cuarto de la primera frase sirvan de ritornelo a la segunda.

Ya determinadas las dos formas principales de canción existentes en Nuevo México, conviene hacer un agrupamiento según los asuntos que trata el texto literario, y así fueron clasificadas de la siguiente manera:

1. Canciones de amor puro.
2. " ausencia y nostalgia.
3. " constancia y juramento.
4. " ternura y finezas.
5. " despedida (sencillas o por decepción).
6. " laudatorias.
7. " engaño y desilusión.
8. " desesperanza y tristeza.
9. " mañanitas o albadas.
10. " serenatas.
11. " orfandad.
12. " casados y suegros.
13. " idioma inglés.
14. " estudiantinas.
15. " patrióticas.
16. " burlescas.
17. " báquicas.
18. " filosóficas.

Como se ve, los ocho primeros números recogen los diversos sentimientos amorios. Del número 9 en adelante, se clasifican según la hora en que se cantan o quién las canta, incluyendo en los últimos grupos las canciones que poseen caracteres específicos.

I. DE AMOR PURO

1. EL CÁLIZ DEL AMOR

Colección Dr. Arthur L. Campa.
Música tomada de un disco por el Sr. A.
Armendáriz.

Es el amor un sentimiento puro
que diviniza el alma y la ennoblece
es una flor que nace y sola crece
en el árbol feraz del corazón.

El corazón es el jardín del alma
que con su llanto riega su recreo,
cada lágrima que vierte es un deseo
con que se riega el cáliz del amor.

551

A.—'El cáliz del Amor' Canción romántica. Colección Campa. Transcripción A. Armendáriz.

Es el a-mor un sen-ti-mien-to pu-ro..... que di-vi-ni-zael almay laerno-ble-ce.....

es u-na flor que na-cey so-la cre-ce..... en el ár-bol fe-raz del co-ra-zón.

El co-ra-zón es el jardín del al-ma..... que con su llan-to.... rie-ga su re-creo,

ca— da lá-gri-ma que vier-tees un de-se-o..... con que se rie-ga el cá-liz del a—mor.

Ritar

I. EL CALIZ DEL AMOR. Canción romántica. Colección Campa. Transcripción A. Armendáriz.

Es un buen ejemplo de canción romántica a dos partes, cada una representada por una frase que se organiza con cuatro incisos que acompañan versos endecasílabos con excepción del tercer inciso de la frase que es de doce.

El carácter de la melodía es sentimental y apacible, sin grandes arrebatos y mostrando, especialmente en el primer semiperíodo de la segunda frase, un carácter netamente mexicano. El compás es de cuatro tiempos y la modalidad, Mayor; no obstante que la nota final es de Mediante.

2. AMOR EN L'ALMA

(Con ritornelo)

Colección Rubén Cobos.
Procede de Albuquerque, Nuevo México.
Cantó Ramón N. López, de 58 años. Reco-
lección: Septiembre 8 de 1945.

Amor en l'alma siento por ti,
por ti palpita mi corazón,
y esta dulcísima sensación
dime, mi vida, si no es por ti.

Allá en el sueño cuando te *bello*
tiendes tus brazos párate a mí
mi amor en sueños te ha de mirar,
no me despiertes, quiero soñar.

Ver que tu frente se inclina ya
de un amor ardiente mi alma abrasó,
tanto tú me amas, cual te amo yo,
dime, mi vida, sino es por ti.

2. "Amor en el alma" Canción. Ramón M. López. Sep. 8 1945 Letr. R. Cobos.

A-mor en l'al-ma siento por tí por tí pal-pí-ta mi co-ra-zón

yes-ta dul-cí-si-ma sen-sa-ción, di-me, mi vi-da, si noes por tí.

Ritornelo
A-láen el sue-ño cuando te va-yo, tiendes tus bra-zos, pá-ya-tes mí

miamor en sue-ños teha de mi-rar, no me des-pier-tes, quiero so-ñar.

2. AMOR EN EL ALMA. Canción romántica con ritornelo. Albuquerque. Cantó el Sr. Ramón M. López, de 58 años. Colección Rubén Cobos.

Pertenece a las canciones románticas del siglo XIX. Consta de dos frases divididas en cuatro incisos de 10 sonidos. La modalidad es Mayor y el compás de $\frac{6}{8}$. El ritmo en grupos de tres 8os., el segundo con puntillos y el tercero, que es dieciseisavo, imprime a esta canción un carácter particular de energía y viveza.

Como característica de la canción mexicana, se inicia su primera frase en la armonía de la Tónica, en tanto que la segunda lo hace en la Dominante. Y del mismo modo utiliza el segundo semiperíodo de la primera frase como ritornelo en la segunda, repitiendo nota por nota. La armonía es de Tónica y Dominante y acaso, de segundo grado.

3. LA FLOR

Procede de Bernalillo. Nuevo México.
Cantó don Próspero S. Baca, de 70 años.
Registró: Prof. J. D. Robb.

Toma esta flor y piensa que es mi vida,
porque yo te amo con amor ardiente;
tómala, sí y estréchala en tu mente,
no quiero a nadie, no quiero a nadie si te pierdo a ti.

Que no se puede amar, eso es mentira,
bien de mi vida, encanto de mi memoria;
no quiero a nadie, no quiero ni la gloria,
quiero la muerte si te pierdo a ti.

3.ª Flor. Canción romántica Leantada por Próspero S. Baca. Procede de Bernalillo

Tómala flor y piensa que es mi vida porque yo te amo con amor ardiente
tómala, sí y estréchala en tu mente, no quiero a nadie, no quiero a nadie si te pierdo a ti.
que no se puede amar, eso es mentira bien de mi vida, encanto de mi memoria;
no quiero a nadie, no quiero ni la gloria, quiero la muerte si te pierdo a ti.

3. LA FLOR. Canción Romántica. Bernalillo, Nuevo México. Cantó don Próspero S. Baca. Recolección: John Donald Robb.

Esta canción es de origen culterano y corre impresa en México desde fines del siglo XIX; sin embargo, haciendo a un lado la forma literaria, que se conserva íntegra, la melodía ha sufrido modificaciones de importancia, por lo cual esta adaptación hace que el ejemplo, tal como aparece pertenezca a Nuevo México.

La melodía, de carácter declamatoria y sentimental, en compás de $\frac{4}{4}$ y en incisos de once sonidos, mantiene del mismo modo en sus giros melódicos, una influencia directa de la romaneza italiana de ópera.

4. NO SÉ POR QUÉ

(Con ritornelo)

Colección Rubén Cobos.
Procede de Albuquerque Nuevo México.
Cantó el Sr. Sebastián L. Hernández.
Recolección: 30 de agosto de 1945.

Ni yo mismo comprendo por qué te adoro tanto,
ignoro cuál ha sido la cuna de ese amor,
que crece con el suave rocío de mi llanto,
y muere entre las sombras profundas del dolor.

En vano una por una repaso en mi memoria
las páginas sombrías de un pobre corazón;
con lágrimas se anudan los hilos de mi historia,
y muere entre las sombras profundas del dolor.

4. No sé por qué... Canción mexicana con ritornelo. Sebastián L. Hernández.
 Col. Sr. Cobos. Agosto 30 de 1945.

Ni yo mismo comprendo por qué teado-ro tan-to ig-no-ro cual ha sido la cu-na de ese amor...
 que crece con el suave ro-cí-o de mi llanto y crece entre las sombras profundas del do-lor....
 En vano por u-na re-pa-sen mi me-mo-ria las pá-gi-nas sombrí-as de un pobre co-ra-zón....
 en lágrimas se ardan los hi-los de mi historia y muere entre las sombras profundas del do-lor....

4. NO SÉ POR QUÉ. Canción mexicana con ritornelo. Procede de Albuquerque. Nuevo México. Cantó el Sr. Sebastián L. Hernández. Colección Rubén Cobos.

Es éste un magnífico ejemplo de canción con influencia melódica italiana, por el desarrollo de su línea melódica, la enorme amplitud que alcanza: de una treceava menor, así como por el sentimiento y la emoción que encierra.

Concebida en modo Mayor, en compás de $\frac{4}{4}$ y en dobles versos octasílabos, adquiere una grandilocuencia desusada. Como canción mexicana, su primera frase se inicia en la resonancia de la Tónica, tiene a su mitad una semicadencia en Dominante y su final, cadencia a la Tónica. La segunda frase principia en la Dominante, regresa la Tónica en su mitad y repite el segundo semiperiodo de la primera frase como ritornelo, característico. Su forma es:

Aa—Bb—
 CC—Bb.

La armonía es de Tónica, Dominante, Segundo y acorde de séptima de Sensible, éste en el inciso C.

5. a) EN LAS PLAYAS DEL MAR

(Canción)

Colección Rubén Cobos.

Procede de Sabinal, Nuevo México.

Comunicó don Amador Abeyta de 58 años.

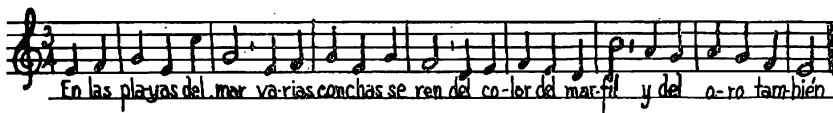
Recolección: 28 de agosto de 1945.

En las playas del mar
varias conchas se ven
del color del marfil
y del oro también.

Cuanto tuve le dí,
cinco pesos y un real,
y de allí se embarcó
en las playas del mar.

5. a)-

"En las playas del mar" Procede de Sabinal, Nuevo México, Com. D. Amador Abeyta.



5. a) EN LAS PLAYAS DEL MAR. Sabinal. Nuevo México. Cantó don Amador Abeyta.

Este canto resulta ser una adaptación de otro muy divulgado a fines del siglo XIX en México cuya copla decía:

"A la Habana me voy, —te lo vengo a decir,
que me han hecho sargento— de la guardia civil;"

Como se ve, es de origen español reciente que en Nuevo México bien puede tener 40 años de existencia. Este ejemplo sólo es una frase formada de cuatro miembros de seis sonidos cada uno, todos de terminación masculina, por lo tanto acompañan versos heptasílabos de terminación aguda. Su melodía está construida en compás de $\frac{3}{4}$ cuya cadencia final hace pensar en el modo Dorio andaluz.

5. b) EN LAS PLAYAS DEL MAR

Colección Rubén Cobos.
Procede de Galisteo, Nuevo México.
Comunicó el Sr. Atilano Sánchez, de 38 años.
Recolección: 21 de agosto de 1945.

En las playas del mar
varias conchas se ven,
del color del marfil
y de rosa también.

Coro

Esas nubes que van y vuelven
suben al cielo y volando van;
esas nubes de manso vuelo
suben al cielo y volando van.

Cuanto tuve te di,
cinco pesos y un real,
y de allí se embarcó
en las playas del mar.

Yo mi amor te juré,
te lo vuelvo a jurar;
ahora júrame tú,
que también me has de amar.

5. b) - *Leol. Rubén Cobos*
 "En las Playas del mar" Canción. Procede de Galisteo, N México. Cantó el Sr. Atilano Sánchez, 38 años

En las playas del mar vá-rias conchas se ven del co-lor del marfil y la ro-sa tam-bién

E-sas nu-bes... que van y vie-nen... su-ben al cie-loy... vo-lan-do van.....

e-sas nubes... de manso vue-lo..... su-ben al cie-loy... vo-lando van.....

5. b) EN LAS PLAYAS DEL MAR. Canción. Procede de Galisteo, Cantó: Sr. Atilano Sánchez, de 38 años. Colección Rubén Cobos.

Parece ser una derivación musical de un canto de zarzuela muy difundido en México a fines del siglo XIX. No obstante, la adaptación de su texto y su estribillo, la hacen particular de Nuevo México.

La primera frase se constituye con cuatro incisos de seis sonidos de terminación masculina. El estribillo, por su parte, también tiene cuatro incisos, los cuatro de nueve sonidos; pero los impares son de terminación femenina, en tanto que los pares son de terminación masculina. El modo es Mayor. El compás es de $\frac{3}{4}$.

6. LAS FUENTES

Parece una parodia de la canción de ese nombre que se usa en Jalisco.
Procede de Cuba, Nuevo México.
Cantaron los Sres. Aarón Durán.
Registro: Prof. J. D. Robb.

¡Ah, qué las fuentes! ¡Cómo se fueron
y me dejaron aquí a padecer! (bis)
Si porque te amo, joven querida,
dueña de mis amores, ven.

Estrillo: En el jardín de las flores, ven,
ven a hacerme feliz.

En esa escuela donde tú estás
pasé una tarde y te oí cantar (bis)
unos versitos muy singulares
que en mi memoria grabado (s) están.

Estrillo: En el jardín de las flores, ven,
ven a hacerme feliz.

Si te preguntan si te amo yo,
contesta pronto, diles que no; (bis)
si te preguntan si te amo a ti,
contesta pronto y diles que sí.

Estrillo: En el jardín de las flores, ven,
ven a hacerme feliz.

¡Ah, qué las fuentes! ¡Cómo se fueron
y me dejaron aquí a padecer!
Si porque te amo, joven querida,
dueña de mis amores, ven.

Estrillo: En el jardín de las flores, ven,
ven a hacerme feliz.

a. Sr. Sr. Aarón Durán
Las Fuentes de Bata, Nueva Vizcaya

¡Oh qué las fuentes, cómo se fueron y me dejaron a-quí, ha-de-er! Si por que tu me jura-que-ve
 duena de mis a-mores non *All. estribillo* con el jardín de las flores non, a-vechacome lo-lir. *Fine*
 En esa escuela donde tú te pasas, tarde te oí cantar, unos ve-si-tes tan jingu-la-res
All. estribillo
 que en mi memoria gra-ba-de-erán

6. LAS FUENTES. Canción con estribillo. Cuba, Nuevo México. Cantaron los señores Aarón Durán.

En el texto de esta canción encontramos una curiosa implantación de una danza procedente de Mazatlán, Sinaloa, México, original del Sr. Isidoro Zazueta, año de 1868, y dice:

Allá en la escuela donde tu estás
 te oí un domingo, niña, cantar,
 una dancita tan singular
 que en mi memoria grabada está.

Cántame, niña, esa danza,
 cántala por piedad,
 mira que el próximo lunes
 me voy para Culiacán.

Musicalmente es muy diversa. Consiste en una frase de dos semiperiodos divididos en incisos de diez sonidos, seguida de un estribillo compuesto de dos incisos, el primero de nueve sonidos y el segundo de seis. La modalidad es Mayor en compás de $\frac{6}{8}$ para los tres incisos de la primera frase, de $\frac{9}{8}$ para el cuarto. La melodía aparece cantada a dos voces, en terceras paralelas.

7. EL DIABLO VERDE

Colección Dr. Arthur L. Campa.
Música tomada de un disco por el Sr. A.
Armendariz.

Idolo mío ¡oh candorosa Concha!
de inspiración inagotable fuente,
tú la sirena de mi amor ardiente,
tú la sirena de mi dulce amor.

Tú que quisiste con sus lindos ojos
arrebatarne la quietud del alma,
vuelve a mi triste corazón la calma,
¿por qué no vuelve tu piedad de amor?

Hay mil mujeres que porque son bellas,
a sus amantes quieren engañar,
el Diablo Verde cargará con ellas,
con este verso voy a terminar.

7. "El diablo verde" *locución. Transcrita por Armendáriz. Cod. A. L. Campa*

i I-do-lo mi-óh cando-ro-sa Conchal mi-inspira-eión i-na-go-ta-ble fuente,
 tú la si-re-na de mi amor-ar-diente, tú la si-re-na de mi dulcea-mor.....
 Tu, que qui-sis-te con tus lindos o-jos a-rre-ba-tarme la que-tud del al-ma
 vuel-vea mi tris-te oo-ra-zón la cal-ma; ¿por qué no vuel-ve tu pie-dad de-a-mor.....?
 Hay mil mu-je-res que porque son be-las a sus a-mar-tes quieren en-ga-ñar.....
 el Diab-lo Ver-de car-ga-ra con e-llas, con es-te ver-so voy a ter-mi-nar.....

7. EL DIABLO VERDE. Canción. Colección Dr. Arthur L. Campa. Música transcrita por el Sr. A. Armendáriz.

Este ejemplo es indudablemente antiguo, puede fijarse su fecha: 1840. Se cantaba en México durante la sublevación de Gómez Farías contra el presidente don Anastasio Bustamante, cuando luchaban federalistas y centralistas. También al presidente Santa Anna se le llamaba "El diablo verde". Es una posible alusión a los personajes de las comedias de magia de esas épocas. Es por tanto, junto con "La Monona francesa", un ejemplo de música histórica y caso curioso de persistencia en Nuevo México, pues en México ya no hay quien la recuerde.

Es una canción a dos partes con repetición de la primera. Hay que notar que los incisos impares, tanto de la primera como de la segunda frase repiten exactos, en tanto que los pares toman diferente dirección para hacer cadencia o semicadencia. Los incisos son de once sonidos correspondiendo a versos endecasílabos. La modalidad es Mayor.

8. ATALA

Colección Rubén Cobos. 1880. Procede de Sabinal, Nuevo México. Comunicó don Amador Abeyta, de 58 años. Recolección: 28 de agosto de 1945.

Yo quisiera que Atala viniéra,
a su lado gozar el reposo;
hoy me niega este mundo engañoso,
sin mi Atala no puedo vivir.

Padre, padre, mi Atala está muerta;
por piedad enterrarme con ella;
subió al cielo, celestial doncella,
y yo al sepulcro la debo seguir.

Dulce *Achaita*, mi bien, mi querida;
se acabaron los días más dichosos,
que tus ojos ardientes y hermosos
me miraban a mí con placer.

Se acabaron los días más dichosos
que deseaba vivir a tu lado;
lo tenía tan bien estudiado
nuestro rústico albergue construir.

Los cordeles que me aprisionaron
los cortastes con mano funesta;
mi canción para siempre será ésta:
—Sin mi Atala no puedo vivir.

Atala Canción. Obra de don Amador Abeytas. Agosto 28 1948.

Yo qui-sie-ra que fta-la vi-viera... a su lado go-zar en re-po-so... hoy me niegas-te mundo en ga-róso...

sim-la-la no pue-do vi-vir... Pa-dre, pa-dre mi-la-ta-las tá muerta... por piedad, en-terradme con ea...

su-bal cie-lo ce-lestial donce a... yo al se-pul-cro la de-bo se-quir.....

8. ATALA. Canción romántica. Procede de Abeytas. Nuevo México. Comunicó don Amador Abeytas.

Su antigüedad puede remontarse a 1875, más o menos, durante la época de difusión de la novela del Vizconde de Chateaubriand: "Atala", de la cual está tomado el tema.

Aparece la melodía en modo Menor, en compás de $\frac{6}{8}$ y en un estilo romántico. La línea melódica realiza dos arcos en la primera frase; en la segunda, un solo arco en el centro teniendo en los extremos líneas ligeramente onduladas. La armonía tiene, además de los acordes de tónica Menor, los del 4º y el 5º grado. La forma es curiosa e interesante, pues con pocos elementos logra su objeto. Por incisos de 10 sonidos esenciales ofrece la siguiente disposición: a-b-c-b' = c-a-b-c'.

9. DESCENDIÓ DE LOS CIELOS . . .

Colección Lolita Pooler.
Disco núm. 4. Ejemplo 4. St. Johns. Arizona.
Cantó Jenny González, de 40 años. Re-
colectado en Santa Fe. Mayo de 1937.

Descendió de los cielos un ángel
y voló con sus alas doradas,
esas son las delicias pasadas,
las que llamamos delicias de amor.

Vuelve y vuelve otra vez a mirarme
con esos ojos más bellos que el sol,
ven por piedad a tu ventana,
para brindarte el último adiós.

9.-
Descendió de los cielos un ángel. Canción Colección Lolita Pooler. Diner # 7. Verso. Fragmento 1
 2. Verso

Descendió de los cie-los un an-gel..... y vo-ló..... con sus a-las do-ra-das.....
 e-sas son... las de-li-cias pa-sa-das... las que lla-ma-mos de-li-cias de-a-mor.....
 Vuelve vuelve otra vez a mi-ter-me, con e-sas o-jos más be-llos que el sa.....
 Vos..... por pie-dad... tu ven-ta-na..... pa-ra brindar-te el úl-ti-mo-a-dios.....

9. DESCENDIÓ DE LOS CIELOS UN ÁNGEL. Serenata. Canción romántica.
 Colección Lolita Pooler.

Es un canto de forma simple constituido por una sola frase dividida en dos semiperiodos y cuatro incisos; éstos apoyando versos decasílabos. Por tanto, corresponde a canciones de época temprana que enraizaron con éxito en el suelo de Nuevo México. Su antigüedad podía remontarse a la 6ª década del siglo XIX. Su texto está lleno de exaltación romántica y puede considerarse como *serenata*.

La melodía en $\frac{6}{8}$ resulta nerviosa, pues su movimiento rítmico es impulsivo. La línea melódica más bien es tranquila y en el registro medio, y en la transcripción del disco respectivo ofrece como circunstancia especial el que en la repetición de la frase el tercer inciso sufre un alargamiento como resultado de la exaltación sentimental.

Observada en conjunto esta canción se descubre la influencia de las óperas de Donizetti.

II. DE AUSENCIA Y NOSTALGIA

10. FINALIZARON LAS CARICIAS

(Romántica con esdrújulos)

Colección Dr. Arthur L. Campa.
Música tomada de un disco por el Sr A.
Armendáriz.

Finalizaron las caricias únicas
en que cifraba todo mi placer,
finalizaron cual la muerte súbita,
voló la dicha que debía tener.

Vives ausente tú de mi vida
y de tus caricias no puedo gozar,
lo que te encargo en tu memoria triste
es que en la vida no me vayas a olvidar.

10 - "Las Caricias" Canción - Ritornelo. Colección Campa. Eranza A. Armendáriz.
Andantino (♩ = 92) con esdrújulos.

Fi-na-li-za-ron las ca-ri-cias ú-ni-cas en que cifra-ba to-do mi pla-cer.....

fi-na-li-za-ron con la muerte sú-bi-ta, vo-ló la di-cha que de-bí-a yo te-ner.

Ritornelo
 Vi-ves au-sen-te tu de mi vi-da... y de tus ca-ri-cias... no puedo go-zar.....

lo que teen-car-gan tu me-moria tris-te es que en la vi-da no me vayas a ol-vi-dar....

10. LAS CARICIAS. Canción con esdrújulos y ritornelo. Colección Campa. Registró A. Armendáriz.

Como una derivación de la romanza de ópera italiana, en la que abundan palabras esdrújulas, aparece este canto conservando el ritornelo característico de la canción mexicana; por lo tanto, es posible que haya venido del sur, desde fines del siglo XIX. Las condiciones tonales se conservan de igual modo, excepto la repetición del primer inciso de la segunda frase. La modalidad es Mayor y el compás de 4/4.

11. TRISTES RECUERDOS . . .


(Con ritornelo)

Colección Rubén Cobos.
Procede de Sabinal. Nuevo México. Cantó
don Amador Abeyta. Recolección: Agosto
28 de 1945.

Tristes recuerdos tan sólo me han quedado,
de un amor puro y que en un tiempo fue.
Las palomitas pérfidas volaron
¡ay! con razón. ¡Qué bonito es el amor!

Yo viviría para siempre al lado tuyo
y mis caricias solo tú las podías gozar,
lo que te encargo mientras yo viviere:
mi fino amor no lo vayas a olvidar.

11- Tristes recuerdos Canción Romántica con Ritornelo. P. Amador Abeyta Agosto 28-1945
con ritornelo.



Tristes re-cuerdos tan so-lo me han queda-do de un amor pu-ro y quén un tiempo fue,
las pa-lo-mi-tas pér-fi-das vo-la-ron ay con ra-zón! Qué bo-ni-to es el a-mor.
Yo vi-vi-rí-a pa-ra siem-pre al lado tu-ya... y mis ca-rie-cias so-lo tú las podías gozar
lo que te en-car-gó, mien-tras yo vi-vie-re: mi fi-ne-a-mor no lo va-yas a pl-vi-dar.

11. TRISTES RECUERDOS. Canción romántica con ritornelo. Sabinal. Cantó: Amador Abeyta. Colección Rubén Cobos.

Es una canción de constancia y de recuerdo. La forma corresponde con el tipo definido de canción romántica de México: doble frase correspondiendo a dos partes. La primera iniciada sobre la resonancia de la Tónica y la segunda iniciada sobre el acorde de Dominante, concluyendo también con la Tónica.

Es un canto apacible y sereno. La primera frase se divide en dos semiperiodos de cuatro incisos que en su origen fueron de once sonidos, acompañando a versos toscanos, endecasílabos. Ahora han sufrido algunas alteraciones, sobre todo el tercero y cuarto.

La segunda frase en su primero y segundo incisos permite la introducción de dos sílabas más, o sea 13, el tercer inciso queda normal y el cuarto tiene una sílaba más. Como canción de tipo mexicano queda constituido así: A-B-Cc'-B'. lo que quiere decir que los dos primeros incisos de la segunda frase tienen la tendencia a igualarse y que el segundo semiperiodo de la misma constituye un ritornelo reconocible.

12. SUSANITA

(Con estribillo)

Colección Rubén Cobos.
Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó
María Chávez, de 12 años. Recolección: 24
de julio de 1945.

Susanita se paseaba
en su barco de vapor,
se quitaba la gorrita
y decía: ¡Qué calor!

Estribillo: ¡Ay Susana!
No llores por mí,
que me voy pa' California
a traer oro pa'ti.

14.
*U-na noche se-re-na yos cu-ra... en si-len-cio ju-ra-mos los dos... en si-len-cio me diste la mano...
de fes-ti-go pu-si-mos a Dios...*



12. SUSANITA. Canción con estribillo. Bernalillo. Nuevo México. Cantó María Chávez. Es una derivación del famoso canto de Foster. Colección Rubén Cobos.

La melodía consta de un solo semiperiodo dividido en dos incisos de ocho sonidos que se repite íntegramente. Está concebida en compás de $\frac{2}{4}$, en valores de 8º. El estribillo es una frase irregular formada por dos semiperiodos; el primero, dividido a su vez en dos incisos irregulares de cuatro y cinco sonidos respectivamente; en tanto que el segundo semiperiodo se regulariza en incisos de ocho. La modalidad es Mayor.

13. EULALIA

Colección Rubén Cobos.

Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó don Napoleón Trujillo. Agosto 10 de 1945.

Hace un año recuerdas, Eulalia,
que te quise y te amé con ternura.
Hace un año, divina criatura,
que yo llorey suspiro por ti.
Hace un año, divina criatura,
que yo llorey suspiro por ti.

Hasta el mar se oyerán mis lamentos,
en el cielo estarán escuchando,
y en la tierra estarán asentando
las caricias con que te amo yo.
Y en la tierra estarán asentando
las caricias con que te amo yo.

Ya me voy porque amarte no puedo,
volveré así que estés más contenta,
ya me voy 'onde tu amor no me sienta,
ya no llores, ¡qué triste es llorar!
Ya me voy 'onde tu amor no me sienta,
ya no llores, ¡qué triste es llorar!

Handwritten musical score for 'Eulalia'. The score is written on two staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody and lyrics. The handwriting is in ink and appears to be a personal or working manuscript.

Ha-ceyn a-ño, re-cuerdas, Eu-la-lia... que te qui-sey tea-mé con lo-cura.....
ha-ceyn a-ño, di-vi-na cria-tu-ra que yo llo-roy sus-pi-ro por ti.....

13. EULALIA. Canción. Procede de Bernalillo. Colección Rubén Cobos. Cantó don Napoleón Trujillo.

Consta de una sola frase de dos semiperiodos, cada uno con dos incisos de diez sonidos; el segundo semiperiodo repite para dar énfasis.

La melodía, en compás de $\frac{4}{4}$ y en modo Mayor, sin embargo, sufre oscilaciones, pues en el primero y segundo incisos tanto el tercero como el sexto grado tiene una alteración de bemol, cambiando inmediatamente por becuadro la nota del tercer grado. El segundo semiperiodo, francamente se establece en modo Mayor.

14. UNA NOCHE SERENA Y OSCURA

Comunicó el Sr. Nestor Costales
de la High School of Albuquerque, Nuevo
México. Letra y Música proporcionada por
el Prof. Rubén Cobos.

Una noche serena y oscura
cuando en silencio juramos los dos,
cuando en silencio me diste tu mano
y de testigo pusimos a Dios.

Las estrellas, el sol y la luna
son testigos que fuiste mi amada,
y hoy que vuelvo te encuentro casada
¡Ay, qué suerte infeliz me tocó!

—Soy casada y amarte no puedo
porque así lo dispuso la ley,
quiero serle constante a mi esposo
y en silencio por ti lloraré.

—Cuando estés en los brazos de otro hombre
que te sepa amar con ternura,
quiera Dios y te maten dormida,
por ingrata y traidora a mi amor.

12. "Susanita," canción con estribillo. María Celina, 12 años, Piesmabillo, N. M. Ver. A. G. G. G.

Musical notation for the song "Susanita". It consists of two staves of music in 2/4 time. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes.

Su-sa-ni-ta se pa-seaba en su baneo de va-por, se qui-ta-ba la go-rrita y de-cí-ajqué ca-lor!

¡Ay Su-sa-na! no llo-res por mí, porque voy a Ca-li-fornia a tra-er o-ro pa' tí.

14. UNA NOCHE SERENA Y OSCURA. Canción. Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantó el Sr. Nicolás Martínez.

Canción venida del sur y de reciente implantación en Nuevo México. Probablemente aprendida de disco fonográfico o de labios de algún emigrante mexicano. En México se encuentra muy divulgada mediante procedimientos mecánicos. Es sola frase de cuatro miembros, de diez sonidos correspondientes a versos de otro tanto número de sílabas.

La melodía es lánguida y apasionada y su texto y sus dos últimos versos encierran una suerte de maldición:

"Quiera Dios y te maten dormida
por ingrata y traidora mujer".

15. PEÑA

Procede de Chimayó, Nuevo México.
Cantadas por don Pedro Trujillo, de 45 años. Recolección: Prof. J. D. Robb.

Peña, desde lo alto;
Peña, la consentida;
Peña, la vida mía,
trigueña hermosa,
no me vayas a olvidar.

Si estoy durmiendo,
te estoy soñando;
si estoy despierto,
te estoy mirando
siempre te estoy amando,
trigueña hermosa,
no me vayas a olvidar.

15. Peña. *Canción romántica* Pedro Trujillo de Chimayó N. México 11 de abril de 1945.



Peña, desde lo alto, Peña, la consentida, Peña, la vida mía... trigueña hermosa no me vayas a olvidar...
Ritornelo.
Si estoy durmiendo, te estoy soñando, si estoy despierto, te estoy mirando, siempre te estoy amando trigueña hermosa no me vayas a olvidar...

15. PEÑA. Canción con ritornelo. Chimayó, Nuevo México. Cantó don Pedro Trujillo, de 45 años. Colección: J. D. Robb.

Este ejemplo constituye una derivación californiana que publicara Chas Lummis, con el nombre de "Peña hueca". Tanto el texto literario como el musical están modificados.

La melodía consta de dos frases, la primera se organiza con tres incisos de siete sonidos y un cuarto de doce que se regulariza en octavos. La segunda tiene el primer semiperiodo formado por dos incisos de diez sonidos divididos en motivos de cinco, seguidos del segundo semiperiodo de la primera, repitiendo sonido por sonido y constituye, de esta manera, un ritornelo. El compás es de $\frac{4}{4}$. La circunstancia de que en la segunda frase repite el primer inciso de diez sonidos hace que se relacione este canto con las canciones románticas de México que florecieron en Guanajuato a mediados del siglo XIX.

Comparada esta versión con la original de California, de donde es posible haya tenido origen, resulta mejor definida, con lineamientos más firmes y con perfil melódico más bello.

16. EL PORVENIR

Colección Rubén Cobos.
Procede de Bernalillo, Nuevo México.
Comunicó don Próspero Baca, de 70 años.
Agosto 7 de 1945.

Yo te *idolatrio*, tú eres mi amada
mi amor existe donde tú estás,
tuya es mi vida, se *incuentra* herida,
mi amor te sigue por donde vas.

Yo te aseguro con frenesí,
que nunca mi alma te olvidará,
que vivo te amo, y cuando muera,
mi sombra amándote seguirá.

Tú eres el templo donde se adora,
la imagen pura que te entregué,
tú eres la bella encantadora
que nunca, nunca te olvidaré.

Yo te sueño aquí en mis brazos,
gozando un tiempo de gran pasión,
cuando recuerdo, lloro mis penas,
se oprime luego mi corazón.

El Porvenir Canción Romántica. Bernalillo N. Méx. Próspero S. Baca. Col. R. Cobos.

Yo-tej-do-la-trío,tueres mi vi-da mi amor exis-te don-de tées-tás,
tu-yaes mi vi-da, se encuen-tra he-ri-da, mi amor te sigue por don-de vas.

16. EL PORVENIR. Canción romántica. Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó don Próspero S. Baca, de 70 años. Colección: R. Cobos.

Melodía en modo Mayor. De lineamientos ondulados, muy amplios, abarca una extensión de 10a. Menor, consta de una sola frase que se divide en dos semiperiodos y cuatro incisos y se subdivide en motivos de cinco, ajustándose a la verificación decasílaba.

El compás es de $\frac{5}{4}$ y una sola fórmula correspondiente al motivo rítmico, sirve para toda la frase, y su terminación femenina es de dos 8os., en tanto que los pares, son descendentes y con terminación: femenina. Re 8o. y 4o. con punto, y masculina, de una $\frac{1}{2}$. La armonía tiene además del acorde de Tónica y Dominante, el del segundo grado.

III. CONSTANCIA Y JURAMENTO

17. YA SE VA LA EMBARCACIÓN

Colección Lolita Pooler.
Disco núm. 4 ejemp. 3. Comunicó Jenny
González de St. Johns. Arizona, radicada en
Albuquerque desde 1905. Grabación hecha
en Santa Fe. Mayo de 1937.

Ya se va la embarcación
en una nube ligera,
ya se va, ya se la llevan,
a la dueña de mi amor.

No lloro porque te vas,
ni porque de mi te alejas,
lloro porque ya me dejas
dueña de mi corazón.

Quando te vayas de aquí
¿que seña me dejarás?
Ese lunar de tu frente
para atormentarme más.

290
 Ya se va la embarcación
 17.-
 Colección Lolita Pooler Disco # 7
 2ª Versión

Ya se va la embarcación..... en u-na nube li-gera
 No llo-ro por-que te vas..... ni por-que de mi tea-jeas
 ya se va, ya se va lle- van a la due-ña de mi a- mor:
 llo-ro por-que ya me de- jas, due-ña de mi co-ra-zón.

17. YA SE VA LA EMBARCACIÓN. Canción. Colección Lolita Pooler. Comunicó Jenny González.

Este ejemplo es de forma simple. Consiste en una sola frase dividida en cuatro incisos o sean dos semiperiodos. Los incisos son de ocho sonidos, lo que indica un origen hispánico y también una antigüedad que puede bien remontarse a un siglo. Quizá el comunicante haya olvidado la 2ª parte; pero la repetición de la estrofa no permite suponer tal cosa.

Tonalidad Mayor. Compás de $\frac{3}{4}$ con la circunstancia de que en el centro de cada semiperiodo aparece una prolongación que obliga a marcar cuatro tiempos. La extensión es de una octava. La línea melódica es quebrada debido a los saltos de 6ª y aun de 7ª Menor. El carácter es lírico y muy estimable.

IV. TERNURA Y FINEZAS

18. a) ZENAIDA

Procede de la Jara, Nuevo México. Cantó
Roxana Gutiérrez. Registró: J. D. Robb.

Cuatrocientos kilómetros tiene
la ciudad donde vive Zenaida;
voy a ver si me encuentro con ella,
voy a ver si me da su palabra.

Porque traigo intenciones de hablarle
y en mis brazos la quiero tener,
voy a ver si madrugo mañana
o me voy antes de amanecer.

Por *ahí* dicen que ya viene el tren
y sin duda lo estoy esperando;
ya parece que voy en el tren,
ya parece que voy caminando.



18. a) ZENAIDA. Canción. La Jara, Nuevo México. Cantó la Sra. Roxana Gutiérrez.

Este canto parece provenir del sur y del estado de Michoacán. Su implantación en Nuevo México parece ser en la segunda década de este siglo, durante la revolución mexicana. El mismo nombre nos está indicando dicha procedencia.

Musicalmente es una frase dividida en dos semiperiodos y éstos en dos incisos de diez sonidos. La modalidad del canto resulta Mayor, no obstante que principia y concluye con el 3er. grado diatónico. (Mediante). El compás es de 6/8.

La forma musical es de secuencia descendente de cuatro miembros, de los cuales el segundo está deteriorado. El ritmo de los incisos es muy original porque apoyándose sobre dos barras de compás dentro de las cuales la figuración se establece en 8os., en tanto que fuera de ellas aparecen figuras de 4o. y 8o.; al eslabonarse los incisos, justamente en la cesura, se efectúa un movimiento de balance que viene a reforzar la secuencia dándole mucha gracia y originalidad.

18. b) ZENAIDA

Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantó la Srita. Consuelo Ortega, de 15 años. Recolección del 16 de marzo de 1946. Registró: Prof. J. D. Robb.

Cuatrocientos kilometros tiene
la cuadrá (ciudad) donde vive Zenaida,
voy a ver si yo puedo encontrarla
para ver si me da su palabra.

Zenaida. Canción. Procede de Chimayó, N. M. Cantó Consuelo Ortega de 15 años.
18, b)

Cuatrocientos ki-ló-me-tros tie-ne la cua-drá don-de vi-ve Ze-na-ida,
ciu-dad

voy a ver si yo puedo encontrarla, pa-ra ver si me da su pa-la-bra.

The image shows a musical score for the song 'Zenaida'. It consists of two staves of music in 8/8 time. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes. The first line of lyrics is 'Cuatrocientos ki-ló-me-tros tie-ne la cua-drá don-de vi-ve Ze-na-ida,' with 'ciu-dad' written below 'cua-drá'. The second line of lyrics is 'voy a ver si yo puedo encontrarla, pa-ra ver si me da su pa-la-bra.' The music ends with a double bar line.

18. b) ZENAIDA. Canción. Chimayó, Nuevo México. Cantó la Srita. Consuelo Ortega.

Este canto procedente del sur de México lo volvemos a encontrar en el poblado de Chimayó cantado por una joven de quince años. Sólo una estrofa pudo recordar y por ella deducimos que el texto fue aprendido, si no de hoja impresa, quizá de hoja manuscrita, pues sufre el equívoco de decir *cuadrá* en lugar de *ciudad*. De todos modos es este un interesante documento que incita a investigar acerca del tiempo que esta canción tiene de arraigo en Nuevo México. La melodía dividida en dos semiperíodos y cuatro incisos de diez sonidos cada uno, con una línea melódica de sonidos repetidos que marcan diferentes planos de entonación, hace pensar en una secuencia melódica modificada al pasar de boca en boca.

La cadencia final del último inciso, sobre la Mediente, viniendo desde la Tónica sugiere un resto de modo Dórico andaluz. El ritmo es parejo en 8os. con terminaciones femeninas, en compás de $\frac{8}{8}$. La armonía es de Tónica y Dominante; pero el último inciso por su giro melódico también sufre la misma influencia extraña que existe en Michoacán.

19. LA CASITA

Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantó
el Sr. Juan Sandoval. Registró: Prof. J. D.
Robb.

Diga amiga, ¿de 'onde vengo?
de una casita que tengo
más abajo del trigal,
una casita bonita
para una mujer chiquita
que me quiera acompañar.

Y si quiere la convido
para que hable usted conmigo
por en medio del corral;
le echaré el lazo al "Lucero"
que nos llevará ligero
y entre medio del trigal.

Qué tienen esos ojitos,
qué tienen esos ojitos,
porqué me miran así:
contentos para otra parte (bis)
y enojados para mí.

¿Que de dónde amigo, vengo?
de una casita que tengo
más abajo del trigal;
le echaré el lazo al "Lucero"
que nos llevará ligero
hasta en medio del corral.

19.-

La Casita. Canción. Proceder de Chimayó. Cantó Juan M. Sandoval. 11-4-45
Abis

Di-ga mi-ga de onde vengo, de una casi-ta que tengomás a-bajo del tri-gal.....
 Qué tien en e-sos o-ji-tos, qué tien en esos o-ji-tos ¿por qué me miran a-sí.....?

de una casi-ta bo-ni-ta pa ra una mu-je-r chi-quita que me quier a com-pañar.....
 con-tentos pa ra o-tro pa-rte, con-tentos pa ra o-tro pa-rte y e-no-ja-dos pa ra mí.....

Y si quie-re la con-vi-do pa-ra que ha-le us-té con mí por en me-dio del co-rral.....
 Qué de don-de a mi-go ven-go? De una casi-ta que tengomás a-ba-jo del tri-gal.....

¡Leecharé el la-zo al Lu-ce-ro..... que nos lle-va-rá li-ge-ro has-ta en me-dio del corral.....

19. LA CASITA. Chimayó, Nuevo México. Cantó el Sr. Juan M. Sandoval.

Canción proveniente del sur de la ciudad de México, la divulgó el famoso cantador Felipe Llera, hacia 1920.

Tanto la parte literaria como la musical han sufrido serias injurias y se supone que en el transcurso de un cuarto de siglo y pasando de boca en boca, se ha transformado y aun aceptado palabras de otras canciones, del mismo modo ha sufrido mutilaciones que se suplen mediante repetición de las frases que han tenido más éxito.

El compás de $\frac{2}{4}$ se conserva. La modalidad Mayor, también. El ritmo quizá es el que mejor ha resistido; pero la línea melódica ha perdido su originalidad y gallardía.

20. LA ESTRELLA DEL NORTE

(De tipo español)

Colección Rubén Cobos.
Procede de las Vegas, Nuevo México. Cantó
el Sr. Eduardo Ulibarrí, de 78 años. Nació el
30 de agosto de 1877.

Son tus ojos la estrella del norte,
que siguiendo va el *güen* marinero.
Son tus ojos los que quiero.
¡ay, que me miren, que me miren sin cesar!

Son tus ojos que allá en el alto cielo
brillan siempre con luz tan apacible;
son tus ojos de un ver tan sensible
¡Ay, que el Eterno al formarlos sonrió!

20.-

La estrella del Norte. Canción romántica. Colación Pueblo Libre, Julio 29 de 1945. Comunicó el Sr. Eduardo Ulibarri de 18 años. Procede de Las Vegas, Nuevo México.

A

son tus o-jos la es-tre-lla del Nor-te... que si-quiero vas el buen ma-ri-je-ro.....

B

son tus o-jos los o-jos que quiero ¡Ay! que me mi-ren que me miren sin ce-sar.....

C

Son tus o-jos que al-za en el al-to cie-lo.... bri-llan siem-pre con luz tan a-pa-ci-ble.....

Ritornelo B

son tus o-jos de un ver tan sen-si-ble ¡Ay! que el E-ter-no al for-mar los sonrió.....

20. LA ESTRELLA DEL NORTE. Canción romántica. Las Vegas, Nuevo México. Cantó el Sr. Eduardo Ulibarri.

Es un buen ejemplo de canción romántica con ritornelo característico. Su antigüedad puede remontarse unos 75 años atrás, ofrece algunas particularidades que hay que señalar: aparece en modalidad Mayor y en compás de $\frac{6}{8}$; constituida por dos frases: primera y segunda parte, divididas en dos semiperiodos cada una y cuatro incisos. Los incisos primero y segundo soportan versos de diez sílabas (semiperiodo A); en el semiperiodo B, en la cesura de los dos incisos, aparece un sonido más por la exclamación ¡Ay! y el último inciso de la frase, de once sonidos, soportan un verso de doce sílabas de terminación aguda, o sea once sonidos. La segunda frase del semiperiodo C dividido en dos incisos completamente iguales: C-c, soportan versos endecasílabos. El segundo semiperiodo reproduce el segundo de la primera frase B, con las mismas características y circunstancias, constituyendo un ritornelo propio de esta forma de canción.

21. a) EL LIRIO

Colección Rubén Cobos.
Procede de Pecos, Nuevo México. Comunicó Gabino Varela, de 58 años. Recolección: Agosto de 1945.

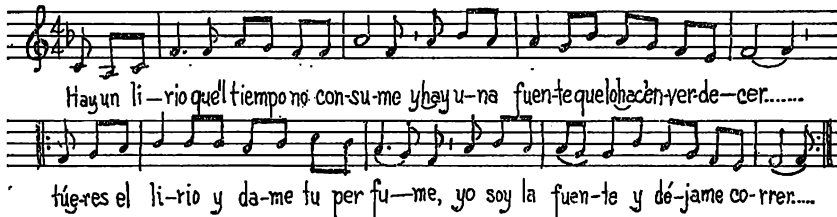
Hay un lirio que el tiempo no consume
y hay una fuente que lo hace enverdecer;
Tú eres el lirio y dame tu perfume,
yo soy la fuente y déjame correr.

Soy un errante, triste peregrino,
y sólo la luna me da su resplandor;
tú eres la luna que alumbra mi camino
y yo seré peregrino de tu amor.

Hay un ave que gime noche y día,
que sólo un ángel la puede consolar;
tú eres el ángel ¡Oh, dulce amada mía!
yo soy el ave y déjame volar.

Tú eres la flor, comprenderás, bien mío,
que con tu aroma perfumas a mi amor;
yo te daré mi sangre por rocío,
porque tú eres la perfumada flor.

21,a)
El Lirio. Canción. Colección Rubén Cobos.
Procede de Pecos. N. M. Cantó el Sr. Gabino Varela, 58 años, Jul 29 de 1945



Hay un li-rio que el tiempo no con-su-me y hay u-na fuen-te que lo hacen verde-cer.....
tú-res el li-rio y da-me tu per fu-me, yo soy la fuen-te y dó-jame co-rrer....

21. a) EL LIRIO. Canción. Procede de Pecos. Cantó el Sr. Gabino Varela.

Canto muy difundido por todo Nuevo México que penetra al estado de Sonora. Es una frase dividida en dos semiperiodos, cuatro incisos de once sonidos cada uno, el segundo semiperiodo repite. La línea melódica es ondulante. La modalidad es Mayor. El compás de $\frac{4}{4}$. La armonía de 1º, 5º y 4º grados.

21. b) EL LIRIO

Colección Leonora Curtin.

Hay un lirio que el tiempo no consume
y hay una fuente que lo hace enverdecer.
Hay un lirio que el tiempo no consume
y hay una fuente que lo hace enverdecer.
Tú eres el lirio y dame tu perfume
tú eres el lirio y dame tu perfume,
yo soy la fuente y déjame correr,
yo soy la fuente y déjame correr.

Hay un ave que gime noche y día
que sólo un ángel la puede consolar,
Hay un ave que gime noche y día
que sólo un ángel la puede consolar.
Tú eres el ángel, querida amada mía,
tú eres el ángel, querida amada mía,
yo soy el ave y déjame volar.
yo soy el ave y déjame volar.

Soy un pobre y errante peregrino
sólo la luna me da su resplandor,
soy un pobre y errante peregrino
sólo la luna me da su resplandor.
Tú eres la luna que alumbras mi camino
tú eres la luna que alumbras mi camino,
yo peregrino y errante de tu amor. (bis)

21,b)-El Lirio

Recorded by A. Armendáriz

Hay un li-ri-que el tiempo lo con - su-me..... y hay u-na fuen-te que lo ha ce en verde - cer....

..... Hay un li-ri-que el tiempo lo con - su-me..... y hay u-na fuen-te que lo ha ce en verde - cer.....

..... Túeres el li-rio y. da-me tu per - fu-me..... yo soy la .

fuen-te y dé-ja-me co - rrer..... túeres el li-rio y dame tu per - fu-me.....

..... yo soy la fuen-te y dé-ja-me co - rrer.....

21. b) EL LIRIO. Colección Curtin. Registrada en la música por A. Armendáriz.

Canción de forma simple constituida por una sola frase dividida en dos semiperiodos que repiten exactamente y que se encuentran constituidos por incisos de once sonidos. La línea melódica de cada semiperiodo describe un arco y el compás a $\frac{2}{4}$, sugiere un acompañamiento alternativo en 8os., o sea una especie de marcha. La armonía es de Tónica, Dominante y 4º grado.

22. TENGO UN ÁNGEL A MI LADO

Colección Dr. Arthur L. Campa.
Música tomada de un disco por el Sr. A.
Armendáriz.

Tengo un ángel a mi lado
a quien amo entusiasmado,
es un sueño realizado,
es el faro de mi amor.

Hay en sus ojos mirar ardiente,
su linda frente de cielo es
y al contemplarlos tan dulcemente,
mi labio ardiente besó sus pies.

22. Tengo un ángel a mi lado. Canción. Colección Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

The image shows a musical score for the song 'Tengo un ángel a mi lado'. It consists of four staves of music. The first staff is the vocal line, written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The second staff is a piano accompaniment line, also in treble clef. The third and fourth staves continue the piano accompaniment. The lyrics are: 'Tengo un ángel a mi lado a quien amen-tu-sias-ma-do es un sue-ño rea-li-za-do es el fa-ro de mia-mor. Hay en sus o-jos mi-rar ar-dien-te su lin-da fran-te de cie-lo es y al con-tem-plar-los tan dul-ce-men-te mi la-bio ardien-te be-só sus pies.'

22. TENGO UN ÁNGEL A MI LADO. Canción. Colección Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

Canción con influencia de danza criolla. Consta normalmente de dos frases. La primera dividida en cuatro incisos de ocho sonidos, lo que le imprime un carácter español; tiene además en su ritmo, que es uno, para los cuatro incisos, sonidos contrastados; la segunda frase es la que muestra mayor influencia de las Antillas en cada primer tiempo del compás de $\frac{2}{4}$ en que aparece concebida. Se organiza por medio de cuatro incisos de diez sonidos cada uno, divididos en motivos de cinco, teniendo sonidos de reposo al cerrarse el semiperíodo. La modalidad es Mayor, y la armonía es de 1° , 4° y 5° grados.

V. DESPEDIDAS

23. EL ÁNGEL DE MIS AMORES

Colección Rubén Cobos.
Procede de Sabinal, Nuevo México. Cantó
don Amador Abeyta, de 58 años. Recolección:
28 de agosto de 1945.

Adiós, adiós, ángel de mis amores,
me voy muy lejos a separar de ti,
lo que te encargo es cuando ausente me halle
—*dale* recuerdos y *sospira* por mí.

¡Ay qué trabajos cuando el amor se ausenta!
mas si comprendes que mi amor es fiel y verdadero,
que seas feliz en tu camino espero
y que a mi vuelta seas próspera y feliz.

23.- Colección Rubén Cobos. Cantó don Amador Abeyta. 15
Adios, adios, angel de mis amores. Canción romántica Agosto 28 de 1945.

A-dios, a-dios, angel de mis a-mo-res... me voy muy le-jos a se-pa-rar de tí.....
 lo que te en-cor-ges cuando sen-te me ha-llé..... da-le re-cuer-dos y sos pi-re por mí.....
 ¡Ay, qué tra-ba-jo cuando el a-mor se gusen-ta...! mas si com-pren-des que mi gior es fi-el y ver-da-de-ro.....
 que seas fe-liz en tu ca-mi-nos-pe-ro y que mi vuel-ta seas próspe-roy fe-liz.....

23. ADIÓS ÁNGEL DE MIS AMORES. Sabinal. Cantó don Amador Abeyta.
 Colección: R. Cobos.

Conserva este ejemplo bastante bien el modelo de forma de la canción mexicana sentimental. Es canción de despedida y consta de dos frases: la primera dividida en cuatro incisos que acompañan versos endecasílabos, principia y concluye en la armonía de la Tónica. La segunda frase en sus incisos primero y segundo sufre alteraciones profundas, pues el primero tiene doce sonidos y el segundo quince, restableciéndose la forma original en el tercero y cuarto, que con ligeras modificaciones reproduce el segundo semiperíodo de la primera, y constituye el ritornelo característico. La forma queda así:

A-B-Cc'-B'.

24. YA ME VOY A UNA TIERRA DISTANTE

(Con ritornelo y ay, ay, ay)

Colección Rubén Cobos.
Procede de las Vegas, Nuevo México. Cantó
la Sra. Louise Ulibarri Nevárez, de 55 años.
Recolección: agosto 9 de 1945.

Ya me voy a una tierra distante,
a un lugar donde nadie me espera, ¡ay, ay, ay!
donde ni sentirán que yo muera
donde nadie por mí llorará.

Ya me voy me lleva el destino
como una hoja que el viento arrebata, ¡ay, ay, ay!
porque tú no conoces, ingrata,
lo que te ama este fiel corazón.

.....
Volveré cuando el niño *dispierte*, ¡ay, ay, ay!
cuando pueda evitarle la muerte
.....

Volveré si mi suerte declina
algún día a mi patria adorada, ¡ay, ay, ay!
donde no ruina
por la cual está amenazada.
.....

NOTA: Canción compuesta por el Sr. Pablo Herrera con motivo de la infidelidad de su esposa que se llamaba Louise Pinard (francesa)

24.- *Colección Rubén Cobos.*
Ya me voy a una tierra distante. Canción Grande de las Vegas N. México.
con Ritornello y ¡ay-ay-ay! *Cantó la Dra. Louise Ulibarrí Nevárez.*

Ya me voy ay-na tie-rra dis-tan-te aun lu-gardonde na-die mès-pe-ra ¡ay-ay-ay...!
 don-de ni sen-ti-rán que yo mue-ra, don-de na-die por mí llo-ra-rá.....
 Ya me voy pues me lle-vae des-ti-no... co-mo na ho-ja que el viento arre-ba-ta ¡ay-ay-ay...!
 por-que tú no co-no-ces, in-gra-ta lo que te ma-este fiel co-ra-zón.....

24. YA ME VOY A UNA TIERRA DISTANTE. Canción mexicana con ritornelo. Es también un ¡ay, ay, ay! Colección Rubén Cobos. Procede de Las Vegas, Nuevo México. Cantó Louise Ulibarrí Nevárez.

Este ejemplo constituye un caso extraordinario de adaptación, pues además de conservar la fórmula de estructura de "Canción mexicana" lleva intercalados en sus dos frases el característico ¡ay, ay, ay! español.

La melodía recuerda y aún sugiere el modo Dorio andaluz; es ondulante y su compás, en 6/8, al aparecer el ay, ay, ay, se convierte en 9/8. La armonía además del acorde de Tónica, presenta los de 2o. y 4o. grados. La fórmula de su estructura es:

A-B-C-c'-B A | ----- | --- B ----- |
 C | ----- c | --- B ----- |

25. ME VOY LEJOS

(Canción)

Procede de La Jara, Nuevo México. Cantaron: Juan y Ezequiel Lucero y Onésimo Morales, de 31, 35 y 23 años, respectivamente. Recolección: John Donald Robb.

Me voy lejos, me voy con la esperanza
de volver a tu lado, mi vida,
aunque llevo mi alma *entrestecida*,
yo juro el quererte, aunque, lejos me voy.

Me voy lejos, me voy con la esperanza
de volver a tu lado, mi vida,
no me dejes el alma partida,
yo juro el quererte, aunque, lejos me voy.

Tú que has sido la que he querido tanto,
no me impongas tan duro castigo,
ya no seas ingrata conmigo,
acuérdate un poco de mi corazón.

Tu retrato lo tengo aquí guardado,
cada vez que lo miro me acuerdo
de tu amor, que al marcharme yo pierdo,
tus dignas memorias que no olvidaré.

Me voy lejos, para nunca recordar
ese amor que yo amé tan profundo,
que era mi único aliento en el mundo
y que yo adoraba con loca pasión.

25. Me voy lejos Canción de despedida
Andante

Me voy le-jos, me voy con la espe-ranza.... de vol-ver a tu lado, mi vi-da!....
 aunque llevo mi alma entriste-cida yo juro el querer-te aunque le-jos me voy.....
 me voy lejos me voy con la espe-ranza..... de vol-ver a tu lado, mi vi-da!....
 no me dejes el alma parti-da yo juro el que- rer-te aunque le-jos me voy.....

25. ME VOY LEJOS. Canción. Cantaron: Ezequiel y Juan Lucero y Onésimo Morales. La Jara, Nuevo México. Recolección: John Donald Robb.

Canción de tipo romántico utilizada como despedida; encierra un hondo sentimiento. Es una sola frase dividida en dos semiperiodos y éstos en dos incisos de once sonidos cada uno, por lo tanto, tiene, en cuanto al texto, influencia italiana.

La línea melódica es ondulada, suavemente en el primer semiperiodo y en el cuarto; en tanto que el segundo y tercero, que son muy semejantes, inician un salto ascendente que desciende más tarde escalonado. Su modo es Mayor, su compás de $\frac{3}{4}$. y la armonía es de Tónica, 5° y 4° grados.

VI. LAUDATORIAS

26. DOS FLECHAS

Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó
don Próspero Baca y su esposa. Recolección:
Dr. Thomas M. Pearce.

Tus ojos serán dos flechas
con punta de pedernal,
tu corazón de diamante
y (de) perlas de la mar.

Estribillo:

¡Ay querido, ojitos de cielo,
ya no me hagas *deliriar!*

Con esos tus ojos negros
no te cansas de mirar
y esa boquita tan suave
que tienes de admirar.

Estribillo:

¡Ay querido, ojitos de cielo,
ya no me hagas *deliriar!*

Con esos cuatro renglones
tu firma me has de dejar;
unidos los corazones
a un coro angelical.

Estribillo:

¡Ay, querido ojitos de cielo,
ya no me hagas *deliriar!*

26.

Dos flechas. Canción con estribillo. Bernalillo N. México. Dr. Próspero S. Baca y su esposa.

tus ojos serán dos flechas... con pun-ta de... pe-dier-nal, tu co-ra-zón de dia-man-te... y de per-los de la mar...

Estribillo

¡Ay que-ri-do-ji-tos de cie-lo... ya no me ha-ges de-li-riar.

26. DOS FLECHAS. Canción con estribillo. Bernalillo. Cantó don Próspero S. Baca, Recolección Dr. Thomas M. Pearce.

Canción de forma sencilla seguida por un breve estribillo. La frase se apega a los cuatro versos de una copla octasilaba; la del estribillo es propiamente un solo semiperíodo precedido de un ¡ay!

La línea melódica aparece como descendente llegando unas veces a la Dominante y otras a la Mediente, haciendo cadencia o semicadencia. El ritmo se organiza sólo para los dos incisos que forman el semiperíodo único que existe repetido tres veces, dos para la copla y una para el estribillo, este último sufre ligeras modificaciones, pues una vez termina en la Dominante y otras en la Mediente. melodía, la ascendencia hispánica de este canto.

27. LAS ESTRELLAS

(Con ritornelo)

Colección A. L. Campa.
Transcribió A. Armendáriz.

Cuando la luna brillaba
las estrellas lucían
con todo su esplendor
y el viento que las suspendía
a tu voz repetía
este verso de amor.

Yo amé tus ojitos divinos,
tu cintura de palma,
tu adorable candor
y al oír tus angélicos trinos
elevaron a mi alma
a otro mundo mejor.

27. "Las estrellas" Canción del Sr. Campa. Escrita por Armedáriz.

The image shows a musical score for the song 'Las Estrellas'. It consists of four staves of music in a single system. The first staff is the treble clef, and the second is the bass clef. The lyrics are written below the notes. The music is in a 3/8 time signature, as indicated by the '3' over the '8' in the first staff. The lyrics are: 'Cuan-do la lu-na bri-lla-bá..... las es-tre-las lu-ci-an.... con to-do su es-plen-dor..... y el vien-to que las suspen-dí-a..... a tu voz re-pe-tí-a..... es-te ver-so de a-mor..... Yo a-mé..... tus o-ji-tos di-vi-nos..... tu cin-tu-ra de pal-ma..... tu do-ra-ble can-dor..... y al o-ir..... tus an-gé-li-cos tri-nos..... e-le-va-ron a mi-al-ma..... a to-mun-do me-jor.....'.

27. LAS ESTRELLAS. Canción. Romántica con ritornelo. Colección Campa. Transcripción: A. Armedáriz.

Caso curioso de forma literaria de canción en que ambas frases se organizan del siguiente modo: divididas en dos semiperiodos, cada semiperiodo se subdivide en tres incisos; el primer inciso de cada semiperiodo, con excepción del primero, que es de ocho sonidos, los demás son de nueve; el segundo inciso es de siete sonidos y el tercero es de seis por su terminación masculina. El segundo semiperiodo de la primera frase constituye un ritornelo que aparece exacto en la segunda frase y tiene como característica especial una ligera tonulación a la modalidad relativa Menor.

El compás es de $\frac{3}{8}$ y la línea melódica, en los semiperiodos impares, tiene tendencia ascendente, en tanto que en los pares la tiene inversamente.

VII. ENGAÑO Y DESILUSIÓN

28. MI BIEN, ¿DÓNDE EXISTE?

Colección Dr. Arthur L. Campa.
Música tomada de un disco por el Sr. A.
Armendáriz.

Mi bien, ¿dónde existe? y yo en mi delirio
soñé cómo un ángel de pura ilusión
voló como el suave perfume de un lirio
y mis ilusiones volaron en pos.

Por eso mi pecho lo encuentro sombrío,
tu amor ya no es mío, morir es mejor,
tu amor ya no es mío, morir es mejor.

28. "Mi bien, ¿dónde existe?" Canción romántica. Colección Campa. Escrita por A. Armendáriz

Mi bien, donde ex-is-te y yo en mi de-li-rio so-ñé có-moun an-gel de pu-raj-lu-sión
 vo-ló co-mo el suave per-fu-me de un li-rio y mis i-lu-sio-nes vo-la-ron en pos;
 por e-so mi pe-cho lo enuen-tro som-bri-o, tu amor ya no es mí-o, mo-rir es me-jor,
 tu-a-mor.... ya no es mí-o, mo-rir es me-jor.

28. MI BIEN, ¿DÓNDE EXISTE? Canción romántica. Colección Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

Este canto conserva caracteres inconfundibles de romanza italiana, en sus lineamientos melódicos y en su estructura. La primera frase de la canción constituida por dos semiperíodos, divididos en incisos de doce sonidos y estos en motivos de seis, va seguida de un tercer semiperíodo de tendencia ascendente que concluye en un sonido largo agudo, utiliza el segundo inciso a guisa de coda, el último verso dodecasílabo para realizar una cadencia en la que aparecen frecuentes saltos melódicos. El compás es de $\frac{3}{4}$; la modalidad Mayor. La armonía es de Tónica, 2º y 5º grados.

29. MARCIALA

Colección Lolita Pooler.

Disco núm. 5. Fragmento núm. 2. San Ignacio
Albuquerque. Comunicó Juanita Chávez, de
70 años. Recolección hecha en Santa Fe.
Mayo de 1937.

Dime, Marciala, ¿por qué me engañaste,
por qué le diste a otro hombre el corazón,
dime por qué mataste mi *elusión*?
Ya mi esperanza toda, toda se acabó.

Pero Dios mío, ángel divino,
temes el eco de mi triste voz;
voy a partir, ingrata, a mi destino,
por todas partes, yo por ti, por ti, lloré.

Dicen que el hombre que te ama es poderoso,
que le sostiene *la* orgullo y su dinero;
mientras yo soy un pobre borreguero
que me sostiene mi fuerza y mi vigor.

Pero Dios mío, ángel divino,
temes el eco de mi triste voz;
voy a partir, ingrata, a mi destino,
por todas partes, yo por ti, por ti, lloré.

Disco N.º 5. Fragmento N.º 2. Vol. Lolita Pooler ²⁹⁻ "Marciala" Canción con ritornello

Di-me, Marciala, por qué me en-ga-ñas-te.....? por qué le dis-le a-a-tro hombre el co-ra-zón.....?

di-me por qué ma-tas-te mi lu-sión.....? ya mi es-peranza to-da to-da sea-ca-bó.....

Pe-ro Dios mí-o....., án-gel di-vi-no...., te-mes el e-co de mi triste voz;

Ritornello
Voy a par-tir..., in-grata, a mi des-ti-no...., por to-das par-tes yo por tí, por tí llo-ré.....

Di-cen que el hombre que te ama es po-deroso, que le sos-tie-ne la orgul-lo y su di-ne-ro.....;

mien-tras yo so-y un pobre bor-re-que-ro que me sos-tie-ne mi fuer-zay mi vi-gor.....

29. MARCIALA. Canción romántica con ritornelo. Colección Lolita Pooler.
Cantó Juanita Chávez González, de 70 años.

Este canto pertenece a la forma más generalizada de canción romántica mexicana con influencia italiana. Su antigüedad puede remontar a las dos o tres últimas décadas del siglo XIX, aunque el nombre mismo "Marciala", está indicando una larga permanencia y un posible origen local en Nuevo México.

La versificación es endecasílabo y por estrofas de cuatro versos. La modalidad es Mayor; el compás de $\frac{4}{4}$, los incisos impares determinan una onda ascendente en tanto que los pares ofrecen tan sólo una inflexión final. El movimiento es en tiempo Andante (80). La armonía es de Tónica y Dominante. Y la forma, que consta de dos frases, de cuatro incisos cada una, puede reducirse al esquema siguiente:

a-b-c-d. 1ª frase
e-f-c-d. 2ª frase

Como se ve, es rigurosa la aparición del ritornelo: c-d. Del mismo modo se cumple el requisito de empezar la primera frase con la armonía de Tónica y la segunda con la de Dominante.

30. LA MANCORNADORA

Procede de Bernalillo, Nuevo México, Cantado por el Sr. y la Sra. Aarón Durán. Recolección: J. D. Robb. Agosto 26 de 1945.

Ando ausente del bien que adoré,
apasionado por una mujer,
mientras yo viva en el mundo y no muera
yo nunca en la vida la vuelvo a querer.

Y si lo hiciste de mala intención
y con el fin de hacerme padecer,
tú bien lo sabes que vivo entre flores
y nuevos amores me pueden querer.

Si no fuera rogar con mi amor,
tu gozarías de mi protección;
pero en el mundo tú fuiste traidora:
la mancornadora de mi corazón.

La despedida yo no se las doy,
la despedida será esta canción,
la despedida yo se las daré
cuando yo me vaya de esta población.

30. La mancornadora. Canción. Cantada por los señores Aarón Durán. Bernalillo, N. Mé.

Ando ausente del bien que adoré, apasionado por una mujer, mientras yo viva en el mundo y no muera yo nunca en la vida la vuelvo a querer.

30. LA MANCORNADORA. Canción. Cuba, Nuevo México. Recolección, John Donald Robb.

Canción de indudable origen mexicano del sur, ampliamente dispersada por el vecino país, después de la Revolución, hacia 1920. Probablemente el fenómeno revolucionario de México hizo que individuos emigrados la transportaran hasta el sudoeste de los Estados Unidos. La frase musical, dividida en semiperíodos, está formada por cuatro incisos de nueve sonidos, con excepción de uno que es de diez correspondientes a versos decasílabos. El canto aparece a dos voces en terceras paralelas en modo Mayor y en compás de $\frac{6}{8}$. Su ritmo abunda en pies dáctilos.

VIII. DESESPERANZA Y TRISTEZA

31. QUÉ VOY A HACER

Procede de La Jara, Nuevo México. Cantada por Juan Morales, Onésimo Morales, de 23 años. Registró: Prof. J. D. Robb.

¿Qué voy a hacer, si ya te fuiste de mi lado?
¿Qué voy a hacer, si ya engañastes a mi amor?
Yo pasaré toda la vida apasionado,
porque yo sé lo que es sufrir este dolor.

Fuiste tan cruel que una tración tu me jugaste,
pero algún día tú de mí te acordarás
era tan fino el amor que me engañaste,
mujer ingrata, tú algún día la pagarás.

31. "¿Qué voy a hacer....." Canción. Cantada por Juan Morales.
Andante (1.30)

The musical score is written on four staves. The first staff is the vocal line, starting with a treble clef and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Andante (1.30)'. The score includes lyrics in Spanish and musical notations such as '13 sonidos y silaba' and 'D.C.'. The lyrics are: '¿Qué voy a hacer si ya te fuiste de mi lado? ¿Qué voy a hacer si ya engañaste tu mi amor? Yo pa-sa-ré toda la vi-da pa-sio-na-do por-que yo sé lo que es su-frir este do-lor. Fuiste tan cruel que una tra-ción tu me ju-gaste pero al-gún dí-a tú de mí te a-cordarás era tan fi-no el a-mor que me en-gañaste mu-je-r in-gra-ta al-gún dí-a la pa-garás.' The score ends with a double bar line and 'D.C.'.

31. QUÉ VOY A HACER. Canción. La Jara. Nuevo México. Cantaron Juan y Onésimo Morales.

Tipo de canción romántica de forma sumamente original. Es una melodía tranquila que apenas si se eleva una quinta sobre el sonido inicial. Es una doble frase dividida en semiperiodos y a su vez éstos en incisos que se subdividen en motivos. La forma del inciso es la más importante pues ésta se repite ocho veces sin cambiar rítmicamente.

Consta de dos motivos de cuatro sonidos con $\frac{3}{8}$ de anacrusa y un 4o. con puntillo de terminación masculina seguido de otro motivo de cinco sonidos con la misma anacrusa pero con terminación femenina, y con sonidos largos. Por lo tanto, el inciso es de trece sonidos. Las dos frases mantienen casi idénticos sus sonidos respectivamente y es curioso observar que tanto el primer inciso como el cuarto, en ambas frases son idénticos, en tanto que el segundo y el tercero sufren ligeras variaciones. El tiempo es Andante, el compás de $\frac{3}{4}$ y el modo, Mayor.

32. TRISTE, TRISTE, TRISTE

Recolección Rubén Cobos.
Procede de Sabinal, Nuevo México. Comunicó don Amador Abeyta, de 58 años. Recolección: 2 de agosto de 1945.

Triste, triste, triste,
mi corazón está;
que la joven que yo amaba
me perdió la voluntad.

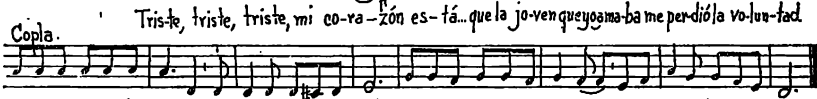
Oye, mujer adorada,
¿por qué me tratas así?
dime si ya no me quieres
para irme lejos de aquí.

Triste, triste, triste
mi corazón está;
que la joven que yo amaba
me perdió la voluntad.

Yo soy un joven muy triste
que todo lo echo a perder,
el amor perdí a mis padres
por amor de una mujer.

Triste, triste, triste,
mi corazón está;
que la joven que yo amaba
me perdió la voluntad.

Triste, triste... Canción con estribillo. Col. R. Cobos. Cantó don Amador Abeyta. Año 2-1945



O-ye, mu-je-r a-do-ra-da; por-qué me tratas a-sí? Di-me si ya no me quieres, pa-ra ir-me le-jos de-aquí.

32. TRISTE, TRISTE. Sabinal. Nuevo México. Cantó don Amador Abeyta. Colección Rubén Cobos.

Canción con estribillo, muy difundida por los estados de Chihuahua, Durango y Sinaloa, de la República Mexicana, y que por sus caracteres parece tener una raigambre en Nuevo México de cerca de medio siglo. En los cantos del sur aparece en primer lugar la frase de la estrofa y en segundo el estribillo; pero en Nuevo México es al revés, mostrando en este caso mayor antigüedad.

La frase del estribillo es irregular como en todos estos casos; consta de cuatro miembros de los cuales el primero es de seis sonidos, el segundo también, aunque con terminación masculina, y el tercero y cuarto acompañan versos octosilábicos. La frase de la estrofa es regular y consta de cuatro miembros que acompañan versos octosilabos. Su modalidad es Mayor. El compás de $\frac{6}{8}$. La armonía es de Tónica y Dominante.

33. CANTADA DE DESOLACIÓN

Procede de La Jara, Nuevo México. Cantó
la Sra. Roxana Gutiérrez.
Recolección: Prof. J. D. Robb.

Llevo mi senda sembrada de abrojos
aquel recuerdo que no morirá,
llevo en mi pecho sangrantes despojos
y cruel fatiga que me matará.

Juraste amarme y quise quererte,
y yo te amaba con adoración,
un día te fuiste y dejé de verte
dejándome penas y desolación.

Llorando solo en mis noches
cuando sueño con tu amor
y veo tu imagen traidora
y me despierta el dolor.

Mas si algún día te ves abatida
del desengaño que me hace llorar,
ven a curar y a sangrar la herida
que tu precencia sabrá consolar.

Desolación *lento* Roxana Gutiérrez. Versos de La Jara, N. Méjico



Nuevo mi seuda sembrada de arbojes aquel recuerdo que no mori-rá. Nuevo mi pecho sangrante despo-je
 la cruel for-ti-ga que me mata-rá. Cuando so-bee mis mo-ches cuando te ve-je mi... (falta)
 cuando due-álcan tu-gemé...

...: new y mata traido-ia) y me despierto el do-lor.

33. CANTADA DE DESOLACIÓN. Canción. La Jara Nuevo México Cantó:
 Roxana Gutiérrez. Recolectó J. D. Robb.

Se cantaba en Wagón Mound, Nuevo México hacia 1937 por los cancioneros mexicanos Chicho y Margarita, "Los Costeños." Consta de una doble frase dividida en semiperiodos y estos a su vez en incisos de once sonidos, o sean versos endecasílabos toscanos.

Musicalmente los incisos de la primera frase se desarrollan sobre notas demasiado insistentes que se salvan debido al ritmo dáctilo. Ofrece rítmicamente la curiosa circunstancia de alternar los compases de $\frac{3}{8}$ y $\frac{4}{8}$ en la primera frase, estableciéndose el de $\frac{6}{8}$ para la segunda.

Melódicamente tiene una extensión de novena Mayor especialmente en la segunda frase la cual se mueve con mayor libertad. El modo aparece como Mayor y la armonía es de Tónica Dominante y 6º grado. Constituye un buen ejemplo de música romántica de mediados del siglo pasado.

34. LAS BORRASCAS DEL MAR

Colección Rubén Cobos.
Procede de Sabinal, Nuevo México.
Comunicó don Amador Abeyta, de 58 años.
Agosto 2 de 1945.

Las borrascas del mar se han perdido,
no aparecen a cada momento;
para mí se acabo el *engrimiento*,
ya no brillan los rayos del sol.

Estos ojos llorar no han sabido,
el llorar se les hace locura;
¡ay! mi Dios, ¡ah qué pena tan dura!
Mira a este hombre sufriendo por ti.

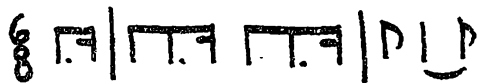
Con silencio bajaré a la tumba,
a buscar mi perdido sosiego;
con mi llanto he regado este suelo
mira a este hombre sufriendo por tí.

Las bo-rras-cas del mar se han per-di-do... no se pa-re-cen a ca-da mo-men-to, pa-ra mí se ca-bó el en-grimien-to...
ya no bri-lan los rayos del sol... Es-tos o-jos llo-rar no han sa-bi-do... por-que llo-rar se les ha-ce lo-cu-ra...
¡Ay, mi Dios! ¡Ah qué pe-na tan du-ra... mi-ra es-te hom-bre su-frien-do por tí... Con si-len-cio ba-ja-ré la tumba...
a bus-car el per-di-do so-sie-go... con mi llan-to he re-ga-do es-te su-e-lo... mi-ra es-te hom-bre su-frien-do por tí...

34. LAS BORRASCAS DEL MAR. Canción. Sabinal. Cantó don Amador Abeyta.

Este ejemplo constituye un caso de forma simple de canción, por esta circunstancia y por mantener el ritmo en compás de $\frac{6}{8}$ parece pertenecer a las primeras canciones con influencia española que aún no habían logrado la perfección de la forma como las canciones del sur.

La frase musical consta de cuatro incisos constituyendo dos semiperíodos; cada inciso se organiza mediante diez sonidos. El ritmo del inciso inicial sirve de modelo para todos los demás.



La modalidad es Mayor y el compás de $\frac{6}{8}$. La armonía de Tónica, 5º, 4º grados. La forma aparece como oscilante, casi como variaciones del modelo.

IX. MAÑANITAS

35 a) MAÑANITAS DEL REY DAVID

Colección Rubén Cobos.
Proceden de Albuquerque, Nuevo México.
Cantó el Prof. Rubén Cobos. Recolección:
Julio 24 de 1945.

Ya saltó el carro brillante
y arriba las Tres Marías.
A los señores caseros
les damos los buenos días.

Los acordes de mi lira
me vienen a acompañar,
les suplico me dispensen
si los vengo a despertar.

Yo canto estas mañanitas
con mucho gusto y placer,
saludándote gustoso
comprendo que es mi deber.

Si vengo a turbar tu sueño,
perdóname por favor
que es la amistad y el cariño
de un humilde trovador.

Qué bonita mañanita,
como que quiere llover
así estaba la mañana
cuando te empecé a querer.

Estrillo: Despierta, mi bien despierta,
mira que ya amaneció,
ya los pajaritos cantan,
ya la luna se metió.

Mi amor es el que te canta,
pues te aprecia de verdad,
deseándote al mismo tiempo,
goces de tranquilidad.

Dios te bendiga este día,
es mi deseo mayor,
oye notas de mi lira,
el canto de un trovador.

Hay luna sobredorada
con el resplandor del sol,
que amanece, que amanece;
pero si ya amaneció.

Con los cantos de las aves
y sus trinos sin igual,
y el perfume de las flores,
te vengo a felicitar.

Yo quisiera ser San Pedro
y venirme a coronar,
con la música del cielo
y una corona imperial.

La aurora de la mañana
allí presente estará,
por ser ahora tu cumpleaños
también te saludará.

Ángeles y Serafines
te vendrán a visitar,
y llenarán de alegría
con un coro celestial.

Ya canté las mañanitas
con mucho gusto y placer,
rosa de Castilla en rama,
cortada al amanecer.

Levántate niña linda,
si acaso dormida estás,
abre tus ojitos, mi alma,
quizás me conocerás.

Éstas son las mañanitas
que cantaba el Rey David,
que en este año seas dichosa
y aumentes tu porvenir.

En pago de tu cariño
vine a cantarte mi amor,
si un error he cometido,
dispénsame por favor.

Ya viene alboreando el día,
ya las cinco van a dar,
si no abren pronto la puerta,
yo me voy a retirar. (bis)

35, a) Mañanitas del Rey David. Cantó Rubén Cobos, Albuquerque, N.M.

Ya sa-lió el Carro brillante y arri - ba las tres Ma-rías
a los se-ñores ca-se ros les da-mos los bue-nos dí-as
Despi-er-ta, mi bien, despierta mi - ra que yaa-ma-ne-ció,
quea-ma-ne-ce, quea-ma-ne-ce, pe-ro si yaa-ma-ne-ció.

35. a) MAÑANITAS DEL REY DAVID. Albuquerque. Cantó el Prof. Rubén Cobos.

Esta canción indudablemente viene del sur y conserva, nota por nota, la melodía tradicional con que se cantan las alboradas en el Bajío, México. Consta de una doble frase melódica dividida en semiperiodos y éstos a su vez en incisos de ocho sonidos.

La primera frase está dedicada a las coplas que van variando sucesivamente; la segunda, al estribillo que se repite sin cambiar en conjunto, puesto que se cantan alternativamente dichas frases; en la primera, el primer semiperiodo hace semicadencia a la Dominante y el segundo, a la Tónica; la segunda frase el primer semiperiodo totalmente está en la Tónica, pero el segundo empieza en la armonía del cuarto grado para ir después a la Tónica. La armonía es, en consecuencia de 1º 5º 4º El compás es de $\frac{3}{4}$ y la línea melódica de la primera frase determina una doble secuencia de cuatro miembros ascendentes, primero y descendente después, aunque ésta sólo de dos miembros, con lo cual hallamos una remota ascendencia gregoriana.

35, b) - Las mañanitas

3

Recorded by A. Armendáriz

Es-tas son las ma-ña ni-tas que can-ta-bael Rey. Da-vid, a las
mu-cha-chas bo-ni-las se las can-ta-mos a-quí. A-ma-po-
-ti-ta mo-ra-di-ta de los lla-nos de Te-pic, si nos-
-tás e-na-mo-ra-da e-na-mó-ra-te de mí Dis-
-pier-ta, mi bien, dis-pier-ta, mu-ra que ya ma-ne-ció ya los
pa-ja-ri-tos can-tan, ya la lu-na se me-tió Si el se-có.

35. b) LAS MAÑANITAS. Colección Curtin. Transcripción: A. Armendáriz.

El ejemplo que se incluye viene a constituir la segunda voz del canto bien conocido de "Las mañanitas" que se acostumbra cantar en los estados del centro de la República Mexicana, pues la línea melódica ha sido construida a un intervalo de tercera superior y en forma paralela. La segunda frase corresponde nota por nota con el ejemplo anterior.

36. MAÑANITAS

Colección Lolita Pooler.

Disco núm. 4. ejemplo 10. Grabación hecha en Santa Fe. Nuevo México. Mayo de 1937. Cantó la Sra. Jenny González, de 40 años. Originaria de St. Johns, Arizona, radicada en Albuquerque desde 1905.

Duerme tranquila en tu lecho,
no he venido para importunarte,
sólo he venido a anunciarte
que tu cumpleaños este día llegó.

Dios conserve la bondad
y bendiga la ocasión,
goces de tranquilidad
con tus amigos en unión.

36.-

Mañanitas de cumpleaños. Lolita Pooler. Disco # 7 Fragmento # 4

Duerme tranquila en tu lecho noche ve-ni-do pa-ra impor-tu-nar-te,
 so-lo he ve-ni-do a anunciar-te..... que tu cumpleaños este día lle-gó.....
 Dios bendi-ga la bon-dad. y ben-di-ga la o-ca-sión,
 go-ces de tran-qui-li-dad..... de tus a-mi-gos en u-nión.

36. DUERME TRANQUILA EN TU LECHO. Mañanitas de cumpleaños. Colección Lolita Pooler. Cantó Jenny González, de 40 años.

Canción de alba que por sus caracteres rítmicos hace pensar que derivó de alguna mazurka conocida en la época (último tercio del siglo XIX). Por su forma musical resulta ser una canción sentimental y romántica del antiguo México.

Consta de dos frases musicales. La primera dividida en dos semiperíodos y cuatro incisos, los incisos impares resultan de ocho sonidos, en tanto que los pares son de diez, resultando el último, por su terminación masculina, de nueve sonidos. La segunda frase también está formada por cuatro incisos; los tres primeros son de ocho sonidos, el último acompaña un verso agudo que vendría a ser de nueve sílabas.

El compás al principio de todos los semiperíodos es de 3/4; pero en la cesura de los incisos existen irregularidades siendo unas veces de cuatro tiempos y otras de dos. La forma musical se sintetiza así: A-B-C-B. Este último semiperíodo consiste en un ritornelo característico.

37. LAS ESTRELLAS SE VISTEN DE GALA

Colección Rubén Cobos.

Procede de Santa Fe. Nuevo México. Comunicó la Sra. Carolina Salazar, de 62 años.

Recolección: Agosto 5 de 1945.

Dios bendiga este día de placeres
y bendiga a la joven que adoro,
y los ángeles canten en coro
por los años que hoy cumples, mujer.

Las estrellas se visten de gala
y la luna se llena de encanto,
al saber que hoy es día de tu santo,
Dios te guarde mil años, mujer.

37- "Dios bendiga este día" ^{Mañanitas.} Carolina Salazar, Santa Fe, agosto 5 de 1945. Col. R. Cobos.

Dios ben-di-gas-te día de pla-re-res..... y ben-di-ga la jo-venqueado-ro.....
y los án-ge-les can-ten en co-ro..... por los a-ños que hoy cumples, mujer.....

The image shows two staves of musical notation in G major and 3/4 time. The first staff contains the melody for the first line of lyrics, and the second staff contains the melody for the second line. The lyrics are written below the notes, with dotted lines indicating where the notes end and the lyrics continue.

37. LAS ESTRELLAS SE VISTEN DE GALA. Mañanitas. Santa Fe. Comunicó: Doña Carolina Salazar, de 62 años.

Canto que se entona al alba el día del cumpleaños. Proviene del sur, pues se encuentra en Zacatecas y ya se usaba en dicho lugar a mediados del siglo XIX. Debe haber sido traído por algún emigrante, quizá durante la guerra de Intervención Francesa, en México (1860).

Es una sola frase dividida en dos semiperíodos, y éstos en dos incisos de diez sonidos, por lo tanto la versificación es decasílaba y hace que el ejemplo pertenezca al grupo de canciones.

La melodía es reciente de influencia de ópera italiana en sus lineamientos, así como en las alteraciones cromáticas de su tercer inciso. El modo es Mayor y el compás de $\frac{3}{4}$, excepto en las cesuras, a la mitad de los semiperíodos en que se acorta un tiempo. La armonía es de Tónica y Dominante y sexto grado.

X. SERENATAS

38. POR TUS PUERTAS VOY PASANDO

Procede de Albuquerque, Nuevo México.
La cantaba el Sr. Juan Nepomuceno Abeyta.
Comunicó el Sr. Amador Abeyta. Recolección:
Vicente T. Mendoza. Marzo 2 de 1946.

Por tus puertas voy pasando,
ojos negros de mi vida,
si mi canción te *dispierta*
vuélvete a quedar dormida.

No he venido a *dispertarte*,
ni a que abandones tu cama,
sólo he venido a decirte:
—Son las tres de la mañana.

¡Qué bonita está la luna!
¡Qué brillante resplandor!
Trigueñita de mi vida
aquí está mi corazón.

Ya mi negra se durmió,
anden déjenla que duerma,
y si mi prieta *dispierta*,
denle un vaso de su crema.

38. *Serenata de Sabinal. Procede del Condado de Socorro. Comunicó el Sr. Amador Abeyta. Mar. 2-1946. Locutaba Juan Nepomuceno Abeyta en 1927.*

Por tus puertas voy pa-san-do.... o-jos ne-gros de mi vi-da....

si mi canción te des-pier-ta.... vuél-ve-tea quedar dor-mi-da....

No he ve-ni-do des-per-tar-te.... nia que abandones tu ca-ma....

so-lo he ve-ni-do de-cir-te.... Son las tres de la ma-ñã-ña....

38. POR TUS PUERTAS VOY PASANDO. Mañanitas. Procede de Sabinal, Nuevo México. Comunicó don Amador Abeyta. Recolectó: Vicente T. Mendoza.

Constituye este ejemplo un interesante caso de canción nuevomexicana. Su forma simple de frase de cuatro miembros octosilabos, la hace remontar a la época en que la influencia de la ópera italiana todavía no contaminaba las formas españolas populares.

Por lo tanto, puede considerársele el primer cuarto del siglo XIX. La versificación es octosilábica y en forma de coplas, pero por el objeto a que se destina podemos considerarla canción. Su melodía aparece en modo Mayor con la nota final en la Mediente; pero el haber acoplado una serie de tercetas paralelas en la parte inferior la hace del modo Mayor, sin duda. El compás: de 6/8. La extensión del canto en la línea superior, marca una 6ª Menor. La armonía es de Tónica, Dominante y segundo grado.

39. a) EL ÚLTIMO ADIÓS

(Con ritornelo)

Colección Dr. Arthur L. Campa.
Transcripción de A. Armendáriz.

La noche está silenciosa,
no hay centinela importuna;
amarillenta la luna
despide pálida luz.

Un trovador ha venido
a darte el último adiós,
sal, hermosa, te lo ruego,
por el que murió en la Cruz.

39. a) "El Último adiós" Canción romántica con ritornelo. Colección A. L. Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

Moderato.

La noche está si-lencio... sa me hay cen-ti-ne-lajm por-tu... na
a-ma-ri-llen-ta la lu-na des-pi-de pá-li-da luz.....
Un tro-va-dor ha ve-ni-do a dar-te el úl-ti-moa-dios.....
Ritornelo.
sal, her-mo-sa te lo rue-go por el que mu-ri-én la Cruz.....

39. a) EL ÚLTIMO ADIÓS. Canción romántica con ritornelo. Colección A. L. Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

Este canto es uno de los que más amplia acogida tuvieron en México durante el último cuarto del siglo XIX y es al mismo tiempo uno de los que ha resistido mejor la acción del tiempo, pues la melodía aparece impecable en la forma tradicional. En Nuevo México debe haber florecido hacia 1880, según se deduce de la edad de los comunicantes de otras versiones, que aseguran haberlo aprendido en esas fechas.

Musicalmente obedece al patrón estructural de la canción romántica de México: dos frases, la primera iniciada y concluida en la Tónica; la segunda, iniciada en la Dominante y concluida en la Tónica, esto por lo que respecta a la resonancia armónica. Los otros dos requisitos de este patrón son: el que el primero y segundo incisos de la segunda frase son casi idénticos, en tanto que el tercero y cuarto son exactamente los mismos sonidos del segundo semiperíodo de la primera frase, constituyendo el ritornelo característico.

La línea melódica es muy simple y marca líneas rectas ascendentes y descendentes, con alguna nota cromática. La modalidad es Mayor y en compás de $\frac{3}{4}$ en tiempo moderado. La armonía es de Tónica, 5º y 4º grados.

39. b) LA NOCHE ESTÁ SILENCIOSA

Colección Rubén Cobos.
Procede de Las Vegas, Nuevo México. Cantó
el Sr. Eduardo Ulibarrí, de 78 años. Recolec-
ción: Julio 24 de 1945.

La noche está silenciosa
y el centinela importuna,
amarillenta la luna
recibe pálida luz.

The image shows a musical score for the song 'La noche está silenciosa'. It consists of a single staff of music in 6/8 time, written in treble clef. The melody is written in a simple, folk-like style. Above the staff, there is a handwritten note: 'Colección Rubén Cobos'. Below the staff, the lyrics are written in Spanish: 'La noche está si-len-cio-sa y el cen-ti-nel-a im-portu-na, a-ma-ri-l-len-ta la lu-na re-cibe pá-ti-da luz'. The lyrics are written in a way that matches the syllables of the melody.

39. b) LA NOCHE ESTÁ SILENCIOSA. Canción romántica. Las Vegas, Nuevo México. Cantó don E. Ulibarrí.

Esta melodía sólo representa la mitad de una canción romántica que floreció en México por los años de 1870. Mantiene el estilo español por la versificación de su texto en octosílabos y por su compás de $\frac{6}{8}$.

La frase es de cuatro miembros con una sola fórmula rítmica y algunas notas de adorno como restos de la forma en que era acompañado con instrumentos.

40. EL HIJO DEL TRÚENO

Colección Rubén Cobos.
Procede de Albuquerque, Nuevo México.
Cantó Juan de la O, de 33 años.

Nací en la cima de una montaña
vibrando el rayo devastador,
me crié en el fondo de una cabaña
y hoy que soy hombre, muero de amor.

“Hijo del trueno” me apellidaron,
que en noche horrible viene a nacer;
unos bandidos — alimentaron
a una alma justa que me dio el ser.

Mi pobre madre llora mis penas
por ver si puede calmar mi mal;
llorando dice que por mis venas
corre un torrente de sangre real.

Y si no sales a la ventana
perla de Oriente, nítida flor,
cabe tus muros verás mañana
rota la lira, muerto el cantor.

40. El hijo del trueno. "Reunión de Boanerges" en forma de danza. Col. R. Cobos Cantó Juan de la O.
 La música que aparece en la novela de Pérez Escrich: "El Mártir del Gólgota" (Luzes: 1.º de 1946)

Na-cien la ei-ma-deu-na monta-ña..... vibrando el ra-yo de-vas-ta-dor.....
 me crí en el fondo..... de una ca-ba-ña..... y no que soy hombre..... muero de a-mor.....
 Y si no sa-les..... a la ven-ta-na..... per-la de Orien-te..... ni-ti-da flor.....
 ca-ve-stos muros..... ve-rás ma-ñana..... ro-ta la li-ra..... muerto el cantor.....

40. EL HIJO DEL TRUENO. (Boanerges) Danza romántica. Procede de Albuquerque. Colección Rubén Cobos. Cantó Juan de la O, de 33 años.

Su antigüedad puede remontarse en 1880. El tema está tomado de la novela de Pérez Escrich: "El Mártir del Gólgota".

Por su forma musical pertenece a la época de mayor difusión de la danza criolla o habanera. No obstante ser danza, es forma lírica y no coreográfica. La forma musical es de dos partes, de las cuales la primera repite tres veces con las estrofas respectivas, la última estrofa acompaña a la segunda frase de la danza.

El compás es de $\frac{2}{4}$. El modo: Mayor. Línea melódica ondulante. Extensión 11a. justa. La primera parte es una frase completa de cuatro miembros. La segunda es sólo un semiperíodo repetido que principia en la Dominante y acaba en la Tónica.

41. NOCHE OSCURA . . .

Colección Lolita Pooler
Grabación: Santa Fe, Nuevo México. Mayo
de 1937. Cantó la Sra. Jenny González, de
40 años, originaria de St. Johns, Arizona,
radicada en Albuquerque desde 1905.

Noche oscura y con su manto negro,
agobiada de amores y caricias
ya para mí se acabaron delicias
noche oscura y silenciosa, ya se acabó.

Ya me retiro de esta calle triste,
de la joven en quien yo adoraba,
y del amigo en quien yo confiaba.
Noche triste y silenciosa, ya se acabó.

41.-

Noche oscura: Canción romántica, con ritornello. Col. L. Pooler. Disco # 7 Frag. # 2. Versos 2

No-cheoscu-ray con su manto ne-gra.... a-go-via-da de a-mo-res y ca-ri-cias
 ya pa-ra mí se-ca-ba-ron de-li-cias.... no-cheoscu-ray si-len-cio-sa ya se-ca-bó.
 Yo me re-ti-ro de esta ca-lle triste.... y de la jo-ven en quien yo do-ra-ba....
 y del a-mi-go en quien yo con-fia-ba....; no-cheoscu-ray si-len-cio-sa ya se-ca-bó.

41. NOCHE OSCURA Y CON SU MANTO NEGRO. Canción. Serenata. Colección Lolita Pooler. Cantó Jenny González, de 40 años.

Es un magnífico ejemplo de canción romántica con ritornelo, de carácter sentimental, existente en Nuevo México, que conserva la forma rigurosa de la "canción mexicana" del sur. La versificación es endecasílabo, el compás de $\frac{4}{4}$ y todos los lineamientos melódicos derivados de Bell Canto italiano.

Ofrece como circunstancias especiales la alternancia en compases de $\frac{3}{4}$ en cada censura de los versos, circunstancia periódica que quizá obedezca a olvido. Su antigüedad puede remontarse a la sexta década del siglo XIX, pues su texto encierra datos de exhaltado romanticismo. La modalidad es Mayor, la extensión, de una octava. Los lineamientos, quebrados, debido a saltos melódicos que alcanzan una 5a. o una 8a. La armonía es de Tónica y Dominante. La forma obedece al patrón de la "canción mexicana": A-B-C-B

A |-----|-----| B |-----|-----|
 C |-----| c |---| B |-----|-----|

Lo que quiere decir que además del ritornelo, el primer semiperíodo de la 2a. frase aparece dividido en dos incisos idénticos: C-c.

XI. DE ORFANDAD

42. a) LA HUERFANITA

Procede de Chimayó, Nuevo México.
Comunicó el Sr. Feliz Ortega de 40 años.
Recolección del 16 de marzo de 1946.
Registró el Prof. J. D. Robb

Allá en la cima de una montaña,
de una cabaña donde nací,
y andando un día en la cañada,
a una joven yo conocí.

Luego al momento que yo la ví,
y hacia ella me dirigí,
yo le pregunté si tenía padres,
y ella llorando me dice: —No.

—Por mi desgracia soy huerfanita,
me abandonaron en mi niñez;
yo no me acuerdo, sería mocita,
sería de edad cerca de un mes.

Pasaron años, pasaron meses,
y una familia me acarició (aquerenció)
por ellos mismos vine sabiendo
lo que a mis padres les sucedió.

42) "La Huerfanita" Canción. Procede de Chimayó, N. M. Cantó el Sr. Félix Ortega marzo 16 de 1946

The image shows a musical score for the song "La Huerfanita". It consists of three staves. The top staff is a vocal line in 3/4 time, with lyrics in Spanish. The middle staff is a guitar accompaniment line, with the instruction "Guitarra sola." above it. The bottom staff is a continuation of the guitar accompaniment. The lyrics are: "A-lla en la cima de una mon-ta-ña de la ca-ba-ña donde na-cí y andandoyndía en la ca-ñada a u-na jo-ven yo co-no-cí."

42. a) LA HUERFANITA. Canción. Chimayó, Nuevo México. Cantó el Sr. Félix Ortega.

Corresponde al grupo de cantos nostálgicos de huérfanos. Es una canción de forma simple y consta de una sola frase de cuatro miembros, de diez sonidos que acompañan versos decasílabos. El canto fue ejecutado con acompañamiento de guitarra, marcando medios tiempos. La línea melódica es ondulada y apenas abarca la extensión de una quinta perfecta. Las estrofas alternan con un interludio instrumental ejecutado en la guitarra formado de cuatro miembros, los dos primeros de catorce sonidos, divididos en motivos de siete, marcando el primer tiempo subdividido, lo que sugiere el ritmo del bolero español; el tercero y el cuarto también se dividen en motivos, siendo el primero del tercer inciso de sólo seis sonidos, y el segundo del cuarto, de cinco sonidos. La modalidad es Mayor. El compás de $\frac{3}{4}$. La armonía, de Tónica, Dominante, 4º y 3er. grados.

42. b) LA HUÉRFANA

(con ritornelo)

Colección Lolita Pooler.
Disco núm. 3. Tres fragmentos. Grabación
la Sra. Juanita Chávez González, de 70 años.
Originaria de San Ignacio, oeste de Albu-
querque.

Huérfana estoy pues ya murió mi madre
y me dejó en el mundo abandonada;
amigas mías, pues yo fui la desgraciada;
pídanle a Dios el no verse hoy como yo.

Nunca me había visto como ahora,
nunca de ilusiones tan cercada;
amigas mías, pues yo fui la desgraciada,
pídanle a Dios el no verse hoy como yo.

21
 42, b) -
 Canción N.º 3 "Tres fragmentos de la Huérfana" Canción con ritornello. Lolita Pooler

Huérfana estoy pues ya murió mi madre... y me dejó... en el mundo abandonada...

amigas mías... pues yo fui la desgraciada... pídanle a Dios el novese hoy como yo...

Nunca me había visto como ahora... nunca... delusiones tan cerca da...

Ritorn. amigas mías... pues yo fui la desgraciada... pídanle a Dios el novese hoy como yo...

42. b) LA HUÉRFANA. Canción con ritornello. Colección Lolita Pooler.

Corresponde a la forma de canción sentimental y romántica que a partir de la mitad del siglo XIX empieza a esparciarse de los estados del centro de México en todas direcciones. El romanticismo de la época imponía esta clase de temas de individuos sin padres que sufren y lloran.

La forma musical corresponde con el molde clásico de la canción mexicana, consistente en dos frases, la primera se inicia en la resonancia de la Tónica y concluye en la misma Tónica; la segunda, iniciada en la Dominante, concluye también en la Tónica. La versificación es endecasílabo como corresponde a este género de cantos con influencia de romanza italiana. El compás es de cuatro tiempos en movimiento Adagio. La línea melódica llena de oscilaciones. La forma puede sintetizarse así:

A-B-Cc-B.

Como se ve, el primer inciso de la segunda frase repite idéntico con (c) y el segundo semiperíodo de la primera frase B también repite idéntico, constituyendo el ritornello característico.

XII. DE CASADOS Y SUEGROS

43. EN TRINIDAD ME CASÉ

Colección Rubén Cobos.
Procede de Sabinal, Nuevo México. Comunicó don Amador Abeyta, de 58 años. Recolectada el 28 de agosto de 1945.

En Trinidad me casé
de allá me vine en un tren
¡ah! si mis padres supieran
los trabajos que pasé (bis)

Mi marido es un borracho
no se acuerda ni de mí;
se mantiene en las tabernas
sin apuro y sin cuidado (bis)

A media noche me cae
pidiéndome de cenar,
sabiendo que no me tiene
ni un centavo que gastar; (bis)

Alma mía de mis chiquitos
de verlos da compasión,
de verlos encueraditos (bis)
sin ninguna educación.

43. *En Trinidad me casé*. Canción. Col. R. Cobos. Cantó: D. Amador Abeytá. Agosto 23 de 1945.

En Tri-ni-dad me ca-sé des-pués me vi-nen el tren; ¡Ay... si mi pa-dre su-pie-ra los tra-ba-jos que pa-sé!

¡Ay... si mi pa-dre su-pie-ra... los tra-ba-jos... que pa-sé... Mi ma-ri-dos un bor-ra-cho... no se acuer-da ni de mí... se man-tie-nen las ta-ber-nas... sin a-pu-roy sin cui-da-do... a me-dia no-che me cai-pi-di-en-do-me de ce-nar sa-bien-do que no me tie-ne... niun cen-ta-vo... que gas-tar, sa-bien-do que no me tie-ne... niun cen-ta-vo que gas-tar... Alma mía de... mis hi-jos... de ver-los da com-pa-sión... de ver-los en-cue-ra-di-tos... sin nin-guna du-ca-ción....

43. EN TRINIDAD ME CASÉ. Canción. Es de Sabinal, Nuevo México. Cantó: Amador Abeytá. Colección Rubén Cobos.

Esta canción viene a corresponder con una versión remota del romance de "La mal casada" y aunque su texto era conocido en el estado de Puebla durante el cuarto último del siglo XIX, musicalmente constituye un buen ejemplo de adaptación propio de Nuevo México.

En modalidad Mayor, compás de $\frac{6}{8}$, lo que le da carácter español, mantiene diversas originalidades debidas a la forma peculiar de ejecutar los cantos el comunicante. Se divide el ejemplo en diez semiperiodos de ocho sonidos que acompañan versos octosílabos. Las dos primeras frases se constituyen por tres semiperiodos: A-B-C; la segunda por otros tres que repiten idénticos: A-A-A, y luego sigue una doble frase: B-B'-A-A. La originalidad estriba en la introducción del semiperiodo C que se inicia en la cumbre tonal (Tónica alta).

44. CANCIÓN DEL CASADO

Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó el Sr. Próspero S. Baca, de 70 años. Noviembre 26 de 1944. Recolectó: John D. Robb.

No hay como Dios, amigos, en este mundo,
después de Dios, como sus padres de uno,
después de sus padres, como el estado ninguno;
y el hombre casado ni es pobre, ni es infeliz.

Sólo la mujer es para cuidar al hombre,
cuando le tiene su casa separada,
mientras un soltero en la vida tiene nada,
el hombre casado ni es pobre, ni es infeliz.

Sólo la mujer es *compañía* del hombre,
sabiéndola el hombre bien sobrellevar;
es la compañera con que se ha de *acariñar*,
el hombre casado ni es pobre, ni es infeliz.

44. "Oración del casado" Próspero Baca Disco FIDELITY (D) Nov. 26 de 1944.

(♩=72)

No hay como Dios, amigos, en es-te mundo... después de Dios, como sus padres de uno...
 después de sus padres como es-tado ninguno... y el hombre casa-do mis pobre mis infa-lia...
 Solo la mu-je-r es para cuidar al hombre... cuando le tie-ne su casa se-pa-rada...
 mientras un sol-ti-ro en la vi-da tie-ne nada... el hombre casa-do mis pobre mis infa-lia...
 Solo la mu-je-r es compaña del hombre... sacándole al hombre bien sobu-llé-ron...
 es la compaña-za con que se ha de acariñar... el hombre ca-sa-do mis pobre mis in-fa-lia...

44. EL CASADO. Canción con ritornelo. Procede de Bernalillo, Nuevo México. Comunicó don Próspero S. Baca, de 70 años. Disco Fidelity núm. 7. Recolección: John Donald Robb.

Tipo general de canción romántica mexicana compuesta de dos frases melódicas, o sea cuatro semiperiodos, igual a ocho incisos correspondientes a otros tantos versos dodecasílabos. En este caso la forma poética lleva en los versos 3º y 4º de la estrofa 14 sílabas: 6 + 8. Modo: Mayor. Compás de 4/4. Tonalidad de Re(D). Extensión una 10ª Mayor. Ritmo: contrastante, valores desde $\frac{1}{2}$ hasta el $\frac{1}{4}$. Armonía de Tónica (I) Dominante (V) Mediente (III) y Superdominante (VI). La forma musical corresponde con la literaria así:

A	1	4	1	12	8	1	a	1	4	1	12	1
B	1	6	1	14	8	1	b	1	6	1	14	1
C	1	6	1	14	8	1	b	1	6	1	14	1
B	1	6	1	14	8	1	b	1	6	1	14	1

Resulta de esto la forma familiar de la canción mexicana con ritornelo, supuesto que el segundo semiperiodo B repite después de C que inicia la 2ª frase en la Dominante. Corresponde su edad a la 2ª mitad del siglo XIX.

45. EL RECIÉN CASADO

(Canción de desengaño)

Procede de Sabinal, Nuevo México. 1898.
Comunicó don Amador Abeyta, de 59 años.
Recolección: Marzo 2 de 1946. Vicente T.
Mendoza.

Amigos, les contaré
la vida de otro amigo;
lo que le pasó
estando recién casado.
Ahí se le acabó
lo orgulloso y lo bien planchado,
tanto orgullo que tenía
se le acabó.

Porque la mujer, sí, sí,
gasta enaguas y camisa;
porque la mujer sí, sí,
gasta sombrero y zapatos;
y el pobre no estaba impuesto
a sufrir tan crueles trabajos.
Tanto orgullo que tenía
se le acabó.

De los de tu casa,
ninguno me quiere ver;
de los de tu casa,
ninguno me quiere hablar;
para quitarles el intento
yo me la voy a llevar;
pues me la llevo
y la quito de navegar.

45-

"El recién casado" Canción Procede de Sabinal, N. México, 1900.
Comunicó el Sr. Amador Abeyta, Marzo 2 de 1946.

A-mi-gos les conta-ré la vi-da de o-tro a-mi-go lo que le pa-só es-tan-do recién casa-do...

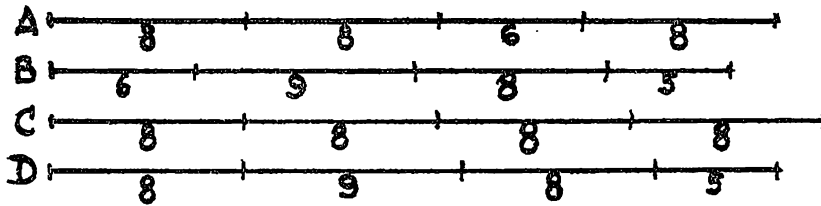
Ahí se lea-ca-bó lo or-gu-illo y lo bien plan-ta-do, tanto or-gu-illo que te-ní-a se lea-ca-bó.

Por-que la mu-jer, sí-sí... gas-ta en agu-a y ca-mi-sa, por-que la mu-jer, sí sí... gas-ta som-bre-ro y za-pa-tos;

el-po-bre no es-ta ba im-pues-to a su-frir tan-cru-els tri-ba-ja-s, tan-to or-gu-illo que te-ní-a se lea-ca-bá.

45. EL RECIÉN CASADO. Canción con ritornelo. Sabinal, Nuevo México. Cantó: Amador Abeyta. Recolección: Vicente T. Mendoza. Marzo 2 de 1946.

Canción satírica que obedece a la fórmula de la canción romántica y sentimental mexicana. Por su despreocupación en la métrica del verso parece pertenecer al grupo de canciones rancheras, puesto que de las dos frases que la constituyen, la primera, dividida en dos semiperiodos, ofrece muchas irregularidades lo mismo en el uso del compás que en la longitud de los incisos. Por su carácter y estilo parece calcada de la vieja canción mexicana "A la orilla de un palmar". Por la métrica de su versificación, influyendo en la forma musical, resulta a la doble, pues son dos frases dobles para toda la obra; por lo tanto, cada frase tiene cuatro semiperiodos, divididos en incisos (8) con las siguientes medidas según el número de sílabas en la versificación:



La forma musical queda concebida así: A-B-Cc-B'. Lo que quiere decir que la segunda frase doble repite el semiperiodo C nota por nota (c) y la segunda frase de la segunda parte sólo difiere en el primer inciso de ocho sonidos, pues a partir del segundo, nota por nota, es idéntico a los tres últimos incisos finales de la primera parte.

46. LA SUEGRA

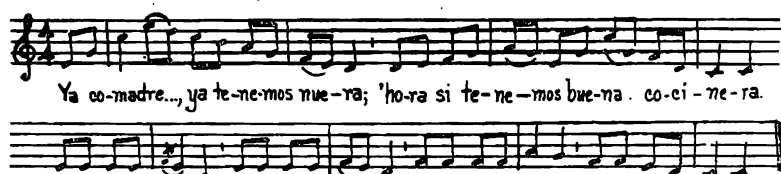
Colección Lolita Pooler.

Disco núm. 2. Anverso. Grabación hecha en Santa Fe. Mayo de 1937. Cantó la Sra. Juanita Chávez González, de 70 años. Originaria de San Ignacio, oeste de Albuquerque, Nuevo México.

Ya comadre,
ya tenemos nuera,
ahora sí tenemos
buena cocinera.

—Levántate, nuera,
sigue tu costumbre,
barre tu cocina
y sopla tu lumbre.

Disco N° 2 - 2° fragmento. Canción de La Suegra. Colección Lolita Pooler. Anverso.
46.-



Ya co-madre..., ya te-ne-mos nue-ra; 'ho-ra si te-ne-mos bue-na. co-ci-ne-ra.

Le-ván-ta-te nue-ra, sigue tu cos-tum-bre, ba-rre tu co-ci-na y so-pla tu lumbre.

46. LA SUEGRA. Canción. Colección Lolita Pooler. Cantó Juanita Chávez González, de 70 años.

Esta canción se encuentra divulgada a lo largo de todo el continente y la encontramos en Nicaragua y en distintos lugares de México. Sin embargo, la versión que se conserva en Nuevo México es más insinuante, más nerviosa, en suma, más original. Por lo tanto, de fecha más remota. El texto relata las costumbres de las familias españolas no acomodadas de Latinoamérica, contando los trabajos que tiene que realizar en la casa de su marido una recién casada, y las disputas que tiene que sostener con la suegra.

Los versos del texto son exasílabos; por lo tanto, al transformarse en música constituyen una cancioncilla ligera, compuesta de dos frases, cada una formada por cuatro incisos exasílabos, aunque por razones musicales en la primera los incisos tienen siete sonidos. El compás es de $\frac{4}{4}$. La modalidad es Mayor.

XIII. DEL IDIOMA INGLÉS

47 a) CANCIÓN DEL INGLÉS

Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó don Próspero S. Baca, de 70 años. Recolección: John Donald Robb.

Desde que llegué a este punto
estoy aprendiendo inglés
y estoy tan adelantado
que ya puedo decir: *yes*.

Sé contar perfectamente
desde el *number one* al *ten*,
saludar con el *good morning*,
quédese con Dios, *may friend*.

—No me hables por Dios así
y dime cómo estás tú,
yo no entiendo tu saludo:
good morning, how yoy do.

No me hables por Dios así,
¿por qué me hablas al revés?
Di con tu boquita: sí,
pero no me digas *yes*.

No, no, no Carlota,
no desprecies nuestra ley,
di con tu boquita: sí,
pero no me digas: *yes*.

Good morning may friend
como digo yo el completo:
voy a tomar boleto
para subir al tren.

47a) Canción de el inglés cantada por Próspero S. Baca Enero 21 de 1945

Allegretto

Desde que llegaste a este punto yo soy aprendiendo de inglés yo soy tan a-do-lan-tado que ya puedo decir: yes...

Si estas porfir-ta-mente desde el mundo ore al tui, salu-do con good morning quide-se con Dios, my friend...

No me hablas por tí a-sí... dime como tú tú yo me-en-tiendo tú sa-fo-do... Good morning how you do...

No me hablas por tí a-sí... ¿Por qué me hablas a-ri-ri? Di con tú boquita sí... pero no me digas yes...

No no no, la-vo-to, no des-prees nuestras ley, di con tú boquita sí... pero no me digas yes...

Good morning my friend como digo yo completo voy a comprar boleto para su-bir al tren...

La última frase debe ser: más o menos así:

Voy a comprar un bo-le-to Good morning my friend, como digo yo com-pleto para su-bir al tren...

47. a) CANCIÓN DEL INGLÉS. Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó don Próspero S. Baca. Recolectó John Donald Robb.

En coplas de versos octosílabos, en que se introducen expresiones del idioma inglés, usadas por los individuos de origen hispánico en Nuevo México. Pertenece a la serie de cantos que tratan este asunto.

La melodía es oscilante en su principio; pero la segunda mitad es francamente descendente. La tonalidad es Mayor. La extensión es de una 9ª Mayor. El movimiento, tranquilo y en compás de 2/4, aunque en la versión, que está bastante alterada, aparecen irregularidades en el verso que obligan a escribir compases de 5/8. Esto es propiamente por olvidos en el texto. La armonía es de Tónica y Dominante.

La forma es de cuatro incisos y dos semiperiodos por frase, teniendo el tercer inciso mayor número de modificaciones en la medida y entonación. El hecho de estar concebido el texto en versos octosílabos hace que esta canción pertenezca a la música tradicional española, implantada en Nuevo México desde el siglo xvi.

47. b) CANCIÓN DEL INGLÉS

Colección Rubén Cobos.
Procede de Sabinal. Nuevo México. 1905.
Comunicó don Amador Abeyta de 58 años.
Recolección: agosto 28 de 1945.

Desde que llegué a este punto
estoy aprendiendo inglés,
y estoy tan adelantado
que ya aprendí a decir: *yes*.

Sé contar perfectamente
desde el *number one* al *ten*,
saludar con el *good morning*,
quédese con Dios, *my friend*.

No me hables, por Dios, así,
y dime como estás tú,
yo no entiendo tu saludo:
good morning, how do you do.

No me hables, por Dios, así,
¿porqué me hablas al revés?
di con tu boquita: *sí*,
pero no me digas: *yes*.

No, no Carlota, no es así.
No desprecies nuestra ley;
di con tu boquita: *sí*,
pero no me digas. *yes*.

Good morning to you, my friend,
como digo por completo;
voy a tomar un boleto
para subir pronto al tren.

Cuando mi padre me manda:
—Pártete leña, muchacho,—
Yo muy pronto le respondo:
—*How muchi* por ese macho.

Oídme, americanita,
no desprecies nuestra lengua,
que será derrota y mengua
el de ser americana.

Porque las mexicanitas
 las quiero muy de deveras,
 trigüeñitas, morenitas,
 las quiero más que a las güeras.

47) *Canción del Inglés Sabinal Sabinal Cantó don Amador Abeyta Agosto 28-1943*

Des- de que lleguéeste punto ya voy aprendiendo inglés yestoy tan aven-ta-ja-do.. que ya aprendía decir: Yes...

Sé con-tar por-fec-ta-men-te... desdeel number one al ten.. salu-dar con el Good morning, que de-se con Dios my friend

47. b) CANCIÓN DEL INGLÉS. Sabinal. Cantó don Amador Abeyta.

Constituye una versión de otro canto más completo procedente de Bernalillo, que trata también el tema de las dificultades para aprender el inglés que tienen los habitantes de Nuevo México.

Musicalmente es una frase en modo Mayor, compás de $\frac{6}{8}$ dividida en dos semi-periodos y cuatro incisos de ocho sonidos. El lineamiento melódico asciende por etapas hasta la cumbre tonal que aparece en el tercer inciso para descender a la Tónica. En otras repeticiones de las coplas, la línea melódica sufre ligeras alteraciones que no son de importancia.

XIV. ESTUDIANTINAS

48. a) LOS PECADOS CAPITALES

(Con esdrújulos)

Colección Rubén Cobos.
Procede de Albuquerque, Nuevo México.
Comunicó el Sr. Sebastián L. Hernández.
Recolección: Agosto 30 de 1945.

Soy físico, retórico y poético,
astrónomo, filósofo y taquígrafo;
sin duda soy el hombre más científico
llegando a enamorar.

Estribillo:

Por ti querida Fílida,
por ti lo puedo todo;
el mundo entero de este modo,
me atrevo a trastornar.

Bajaré al camposanto en un momento,
mandaré que se rompan los sepulcros,
y entonces a toditos los difuntos
les daré su libertad.

Estribillo:

Pasaré del uno al otro polo
sin que nadie me lo pueda a mi estorbar,
si el mar atrevido se me opone,
lo mandaré secar.

Estribillo:

Apagaré el humo del Vesubio
con el simple resuello de mi aliento,
y todo con el más leve movimiento
lo haré *desaparecer*.

Estribillo:

Me atrevo a cuadrar el mismo círculo,
a desmandar los globos apopléticos
hasta encontrar con la piedra filosófica,
redonda o triangular.

Estrillo:

Bajaré a los infiernos con violencia
haré que Satanás haga mi antojo,
y si él se resiste con enojo,
le quitaré de allí.

Estrillo:

Bajaré a los infiernos con violencia,
sacaré a los demonios de la cola,
le daré a cada uno su pistola
a ver que van a hacer.

Estrillo:

Por ti querida Filida,
por ti lo puedo todo;
el mundo entero de este modo,
me atrevo a trastornar.

48,a)
 "Los pecados capitales" Colección Rubén Cobos.
 Cantó el Sr. Sebastián L. Hernández, Agosto 30 de 1945



Soy fí-si-co, re-tó-ri-coy po-é-ti-co; as-tró-no-mo, fi-ló-so-foy ta-quí-gra-fo
 sin du-da soy el hombre más cientí-fi-co lle-gan-do a na-mo-rar.
 Por tí, que-ri-da Fí-li-da, por tí lo pue-do to-do,
 al mundo en-te-ro des-te mo-do me a-tre-vo a trastor-nar.

48. a) LOS PECADOS CAPITALES. Canción de estudiantes. Albuquerque, Nuevo México. Cantó don Sebastián L. Hernández.

Este canto completamente español, pertenece a los que cantaban las turbas estudiantiles en las universidades españolas de las cuales derivó el nombre de *estudiantinas*. Según el gusto del último tercio del siglo XIX en que abundaban canciones románticas con multitud de palabras esdrújulas, este canto es una persistencia de la época y ofrece una sucesión de coplas endecasílabas seguidas de un estribillo. Fue conocida en México hacia 1850 con el nombre de "El Físico" y la cita don Guillermo Prieto en sus "Memorias".

La frase correspondiente a las coplas consta de cuatro incisos, los tres primeros de doce sonidos y el cuarto de seis. La frase del estribillo también de cuatro miembros, los dos primeros y el cuarto acompañan versos heptasílabos, en tanto que el tercero agrega dos a su estructura. La línea melódica mantiene sonidos repetidos. La modalidad es Mayor aunque la nota final es la Mediente, tanto de la frase de la copla como de la del estribillo. El compás es de $\frac{2}{4}$.

48. b) SUBIRÉ A LOS INFIERNOS

Colección Rubén Cobos.

Procede de Sabinal, Nuevo México. Cantó don Amador Albeyta, de 58 años. Recolección: 28 de agosto de 1945.

Subiré a los infiernos con violencia,
sacaré a los diablos de la cola,
daré a cada uno una pistola,
veremos qué saben hacer.

Por ti querida Célida,
por ti lo quiero todo,
y el mundo entero de este modo
me atrevo a desafiar.

48b) *"Los pecados capitales"* *Subiré a los infiernos* *Colect. R. Cobos*
Don Amador Albeyta, Agosto 28 de 1945

Su-bi-ré a los in-fiernos con vio-len-cia, sa-ca-ré a los dia-blos de la co-la
da-ré a ca-da u-mu-na pis-to-la, ve-re-mos qué sa-ben ha-cer.....
Estribillo
Por tí, que-ri-da. Cé-li-da, por tí lo quie-ro to-do
y al mundo en-te-ro dees-te mo-do me a-tre-vo a di-ri-mir.....

48. b) SUBIRÉ A LOS INFIERNOS. Cantado por don Amador Abeyta. Colección Cobos. Agosto 28 de 1945.

La melodía de este canto viene a resultar la segunda voz del ejemplo anterior, colocada al intervalo de tercera baja y marchando en forma casi paralela, de manera que entre ambos ejemplos se puede obtener el canto concebido a dos voces.

XV. PATRIÓTICAS Y DE SOLDADOS

49. CANTO PATRIÓTICO (1862)

Procede de Chimayó, Nuevo México.
Cantó el Sr. Jacinto Ortiz de 82 años.
Registró: Prof. J. D. Robb.

Al pasar por las calles (de México) un día
uno de esos franceses me habló
¿Dónde vas, mexicano valiente,
por su Patria la vida perdió?

Mexicanos, marchemos ansiosos,
ya no hay tiempo de amar a las bellas,
ofrezcamos la vida por ellas
defendiendo el honor nacional.

Por Dios que no le temo ni a un guapo
aunque traiga tranchete o puñal,
sólo es que allí le doy un sopapo
que lo lleven al Santo Hospital.

Corre, suave, y vete a tu tierra
anda y dile a tu rey Napoleón,
anda y dile que aquí no hay esclavos,
que aquí reina la Constitución.

49. *Canto patriótico* *Procede de Chimayó Canto Jacinto Ortiz. Discos #*
Nov. 4 de 1945

Al pa-sar por las calles de Méxi-co un día... u-no dee-sos franceses me habló...

¿Dónde vas, mexi-ca-no va-liente... por su patria la vi-da per-dió...

Me-xi-ca-nos, mar-chemos an-sio-sos... ya no hay tiempo de mar a las guéras

o-fres-ca-mos la vi-da por e-llas... de-fendiendo el honor nacional...

49. CANTO PATRIÓTICO. Canción. Procede de Chimayó, Nuevo México. Comunicó el Sr. Jacinto Ortiz. Recolección John Donald Robb.

Propiamente es un canto de guerra que revela el estado de ánimo de los mexicanos del sur durante las guerras de Intervención Francesa, 1861-67. Debe haber llegado a Nuevo México con las tropas liberales que acompañaban a don Benito Juárez hasta el Paso. Desde ahí debe haber sido traído a Chimayó por los simpatizadores de la causa liberal.

Musicalmente obedece a la forma de canción mexicana con ritornelo. Consta de dos frases, la primera iniciada en la Tónica, la segunda en la Dominante. El segundo semiperíodo de la primera frase repite íntegro en la segunda, constituyendo el ritornelo característico.

El modo Mayor, el compás de $\frac{6}{8}$. Los incisos son de diez sonidos con excepción del primero que ha sufrido un agregado como de trece sonidos. La forma musical por consiguiente es en semiperíodos: A-B-C-B.

50. LA PARTIDA

Colección Dr. Arthur L. Campa.
Música tomada de un disco por el Sr. A.
Armendáriz.

Voy a partir lejos de mi patria, sí;
combatiendo mi cruel desventura,
voy a partir con la pálida luna ¡ay!
tal vez mañana llegará mi porvenir.

Pide al cielo que cuando lejos me halle,
no llores, no, te quiero más que a mi vida,
pídele a Dios que en mi fatal partida ¡ay!
encuentre gloria y en mi marcha sea feliz.

50. "La Partida". Canción de despedida. Colección Dr. Arthur L. Campa. Tomada de un disco por Armendáriz.

The musical score is written on four staves in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The melody is written in a simple, rhythmic style. The lyrics are written below the notes, with some words underlined to indicate syllable placement. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Voy a par-tir.... le-jos de mi pa-tria, Sí, com-ba-tien-do mi cruel desven-tu-ra.....
voy a par-tir.... con la pá-li-da lu-na ¡Ay! tal vez ma-ña-na lle-ga-rá mi por-ve-nir.....
Pí-de-le al cie-lo que cuando le-jos me ha-lle no llo-res, no.... te quie-ro más que a mi vi-da.....
pí-de-le a Dios que en mi fa-tal par-ti-da ¡Ay!...! en-cuen-tre glo-ria y en mi mar-cha sea fe-liz.....

50. LA PARTIDA. Canción. Despedida de soldado. Colección. Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

Canción romántica de fin de siglo cuyo aspecto romántico se manifiesta por las exclamaciones que se intercalan en su texto. La forma de canción mexicana a dos partes; dentro de las condiciones fundamentales de esta forma, se comprueban, aunque no del todo, por las modificaciones que ha sufrido con el tiempo; pero aún es reconocible el ritornelo que persiste íntegro en el cuarto inciso de ambas frases.

La versificación especialmente es irregular, pues encierra versos de diez, once y doce sílabas y del mismo modo en la parte musical en que cambia el compás fundamental de $\frac{4}{4}$ por el de $\frac{2}{4}$, con frecuencia.

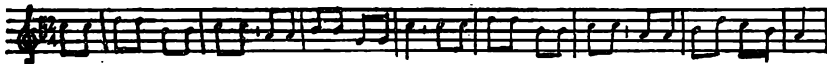
XVI. BURLESCAS

51. POBRECITOS MARINEROS

Procede de San Antonio, Nuevo México.
Comunicó la Sra. Adela Romero de 35 años.
Registró: Prof. J. D. Robb.
26 de marzo de 1946.

Pobrecitos marineros,
no pueden tener mujer,
porque la vida la tienen
sobre la vela *de tren*.

51. Pobrecitos marineros. Sra. Adela Romero, San Antonio, N. Méx. marzo 26 1946.



¡Po-bre-ci-tos ma-ri-ne-ros, no pue-den te-ner mu-je-r por-que la vi-da la tie-nen so-bre la ve-la de tren.

51. POBRECITOS MARINEROS. Canción simple. San Antonio, Nuevo México.
Adela Romero.

Melodía que recuerda otra muy divulgada por los estados de Michoacán, Jalisco y Sinaloa, conocida con el nombre de "Papaquis" (Cariños) que es ejecutada durante las fiestas de Carnaval. Por su nombre se deduce que tiene un origen indígena, aunque las coplas son concebidas en la forma española, de versos octasilábicos, por lo cual resulta un canto mestizo. Esto se refuerza porque en la frase musical compuesta de cuatro miembros de ocho sonidos, el ritmo viene a ser indígena; pero la melodía está indicándonos una doble secuencia interrumpida a su final. El compás es de $\frac{2}{4}$ y el modo, Mayor. La cadencia sugiere un lejano origen andaluz por tener la nota final en la Mediante. La armonía es de Tónica, Dominante y 2º grado.

52. LA CAPRICHUDA

Colección Rubén Cobos.
Procede de Sabinal, Nuevo México.
Comunicó don Amador Abeyta de 58 años.
Agosto 28 de 1945.

Ya me canso, ya me aburro
de dar vueltas a esa esquina,
aguardando a esa joven
a quien adoro.

Ya me canso, ya me aburro,
ya me quiero volver loco
por lo que veo
que esa joven ya cambió.

¡Ah! qué mujer tan caprichuda me tocó;
parece una mula de muy mala condición,
pero una maña me *jallé*:
de darle palos para darle educación.

De qué me sirve haberla querido tanto
de qué me sirve haber querido yo a dos;
esto me pasa: que ahora doy ocho por dos.
Ya me retiro de tu esquina, adiós, adiós.

¡Qué andas ahí con que te vas y que te vas,
por mi parte hasta debías de venir;
en vez de darme calabazas yo te dí;
en vez de darme cólera, me dan ganas
de reirme de ti, ja, ja, ¡qué risa me da!

52. "La Caprichuda". Canción. Sabinal, Nuevo México. Cantó don Amador Abeyta. Agosto 28 de 1945

Ya me can-so, ya me bu-rrro, de dar vueltas a esa esqui-na.... a guardan-do a e-sa jo-ven a quien yo a-do-ro.....

Ya me can-so, ya me bu-rrro ya me que-ro vol-ver lo-co.... por lo que ve-o que sa-jo-ven ya cam-bió.....

¡Ah qué mu-jer tan ca-pri-chuda me ha to-ca-o pa-re-ceu-na mu-la de muy mala con-di-ción pe-ro u-na ma-ña me ja-llé: de dar-le de pa-los pa-ra dar-le du-ca-ción; que si me que-ro ya se: que siga la can-ción.....

De qué me sir-ve de ha-ber que-ri-do tan-to..... de qué me sir-ve ha-ber que-ri-do ya a dos.....

y esto me pa-sa ya ho-ra do y o-cho por dos..... yo me re-ti-ro de tu ven-ta-na ya a-dios.....

Parece que usaron a otra canción muy usada en México hacia el 1908 "Que tanto estás con que te vas y que te vas"

Quégn-das ahí con que te vas y que te vas, por mi par-te has-ta de-bí-s de ve-nir, en vez de dar-me co-la-ba-zas yo te dí, en vez de dar-me có-le-ra me dan ganas de ir-me de tí. ¡Ja-ja! Qué ri-sa me da!

52. LA CAPRICHUDA. Canción. Sabinal, Nuevo México. Cantó don Amador Abeyta. Colección: R. Cobos.

Pertenece al grupo de canciones semicultas que se usaron a fin del siglo y principios de éste, en que se mezclaban diversos fragmentos literarios y musicales con algún fin satírico-burlesco o simplemente humorístico.

El ejemplo consta de cuatro frases dobles que parecen cuatro canciones diferentes; pero bien observadas por el sentido de su texto y por el ritmo y agrupamiento de sus valores se desprende que sólo son dos; pero la primera parte de la segunda canción queda intercalada entre las dos que constituyen la primera, viniendo a completarse la segunda al final.

XVII. BAQUICAS

53. ADELAIDA

Colección Rubén Cobos.
Procede de Bernalillo, Nuevo México. Comunicó don Próspero S. Baca, de 70 años.
Agosto 7 de 1945.

Adelaida, por Dios te lo ruego,
que calmes el fuego de mi corazón.
Adelaida, si ya tú no me amas,
yo te amo y te adoro con todo el amor.

Dicen que el cuerpo es de tierra,
que el alma se encierra
y no debe salir;
dejaremos el cuerpo en la tierra,
sacaremos el alma que debe sentir.

Mientras tengan licor las botellas,
beberemos de ellas
hasta emborrachar,
esperando que tal vez mañana,
clarín de campaña
nos llame a pasear.

Venir muchachas hermosas,
venir presurosas
sedientas de amor;
venir con sus labios de rosas,
de bellas, preciosas,
de suave licor.

Y si tienes alguna querida
que la quieras mucho
sácala a pasear
y la llevas a vuelta de esquina,
y le *traís* una copa
de amargo mezcal.

"Adelaida" Canción (Punalillo, N.M. Poesía de S. P. Barón, Agosto 7 de 1945.
53.-

YA-de-lai-da, por Dios te lo rue-go que cal-mes el fue-go de mi co-ra-zón.....

yA-de-lai-da si tú nó me-a-mas yo tea-moy ve-ne-ro con to-dos a-mor.....

Di-cen to-dos que el cuer-pes de tie-rra que el al-ma que encier-ray no de-be sa-lir.....

de-ja-re-mos el cuer-pes en la tie-rra sa-ca-re-mos la al-ma que de-be sentir.....

53. ADELAIDA. Canción. Colección Rubén Cobos.

Canción que parece venida del sur por su ritmo y por su texto, pues aparece como derivación de aquella titulada "Clarín de campaña", atribuida al general Sóstenes Rocha. Canto favorito de los alumnos del Colegio Militar de Chapultepec, a mediados del sig.º XIX. La melodía consta de dos frases de cuatro miembros de diez sonidos cada uno; tanto el primer semiperíodo de la primera frase como el de la segunda son idénticos; no así los segundos semiperíodos, pues el de la primera frase aparece concebido sobre la resonancia de la Dominante, en tanto que el del segundo aparece como una tonulación a la Subdominante; tanto en la primera frase como en la segunda, el cuarto inciso es idéntico, lo cual da la impresión de un ritornelo.

XVIII. FILOSÓFICAS

54. LA INOCENCIA

Colección Dr. Arthur L. Campa.
Música transcrita por el Sr. A. Armendáriz

Cuando niño yo recuerdo que mi madre
¿dónde está Dios, dónde está Dios, me preguntaba?
y sus cándidos ojos se elevaban
hasta el trono, hasta el trono del Creador.

Pero entonces, cielo santo, tú me oías,
porque hablaba conmigo la inocencia,
y no estaba manchada mi conciencia
con el polvo de este mundo engañoso.

54. La inocencia. Canción romántica con ritornelo. Colección Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

Andante.

Quando ni-ño yo recuerdo que mi ma-dre -¿Dónde está Dios, dónde está Dios? me pregun-ta - ba,
 y sus cán-di-dos o -jos se le -vã-ban has-tael tro-ño, has-tael trono del Crea-dor.....
 Pe-ro ¿en to-nes, cielo san-to tú meo-ti-as, por-que ha-bla-ba con-mi-go la i-no-cen-cia
 y no es-ta-ba mancha-da mi con ciencia con el pol-vo de es-te mun-do en ga-ña-dor.....

54. LA INOCENCIA. Canción romántica con ritornelo. Colección Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

Canto cuyo texto encierra reflexiones filosóficas aunque al mismo tiempo añora la edad infantil.

La forma de canción mexicana se cumple exactamente, pues además de repetir el primer inciso de la segunda frase, nota por nota, el segundo semiperíodo de esta misma es repetición exacta del segundo de la primera, constituyendo un ritornelo clásico. Además, la primera frase, se inicia y concluye en la resonancia de la Tónica, en tanto que la segunda se inicia en la resonancia de la Dominante para hacer la cadencia perfecta en la de la Tónica.

La modalidad es Mayor, el compás de cuatro tiempos, el tiempo, Andante, y el ritmo a base de 8º con punto y 16avos hace pensar en una marcha lenta.

55. LA LADERA

Canciones de la Colección Leonora Curtin.
Núm. XVIII.

Hay al pie de la ladera
una casita azulita,
hay al pie de la ladera
una muchacha bonita.
Con jardín y enredadera
que se llama "La Rosita",
y en la tarde allí me espera
p'a decirme una cosita.

Vuela, vuela pajarito, (bis)
vuela adonde está Rosita, (bis)
anda y dile que me espere
en la ventana chiquita,
anda dile que me espere
p'a besarle la boquita.

Por el puente del arco iris (bis)
anda un gavián volando (bis)
si tu mamá lo prohíbe
logrará que no te mire
pero que te olvide ¡Cuándo!

55.-La Ladera

Recorded by A. Armendariz

Hay al pie de la la-de-ra u-na ca-si-
 -tas-zu-li-ta..... Hay al pie de la la-de-ra..... u-na
 mu-cha-cha bo-ni-ta..... con jar-dín yen-re-da-de-ra.....
 que se lla-ma "La Ro-si-ta" yen la tar-dea-lí mees-
 -pe-ra..... pa-de-cir-meu-na co-si-ta.....

55. LA LADERA. Canción. Colección Leonora Curtin.

Canción nuevomexicana. La frase aparece escrita en compás de $2/4$ y en realidad debía estarlo en $6/8$. La estructura se organiza por medio de dos frases divididas en dos semiperiodos y éstos a su vez en dos incisos de ocho sonidos. La primera frase sólo consta de un semiperiodo repetido en tanto que la segunda sí presenta diferencia en ambos semiperiodos.

El compás es de $2/4$. La modalidad; Mayor, no obstante que la nota final cae en la Mediente. El ritmo es uno solo para todos los incisos. La armonía es de 1° 5° 4° grados. La línea melódica describe grandes arcos. El carácter del canto muestra una muy estimable antigüedad hispánica por el uso que hace de los pies rítmicos tróqueos.

56. LAS CAMPANAS DE BELÉN

Colección Leonora Curtin XVI.

Son las dos y todos duermen en silencio,
sólo se oyen las campanas de Belén,
donde se encuentra un pobrecito prisionero
por el amor y la traición de una mujer. (bis)

Yo les digo a mis amigos que no sufran,
ni se *creyan* del amor de una mujer,
porque el amor de las mujeres es muy grande
y nos conduce a un eterno padecer. (bis)

56.-Las campanas de Belén

Recorded by A. Armendáriz

The musical score is written on four staves in a 3/4 time signature. The melody is simple and repetitive, with lyrics written below the notes. The lyrics are: "Son las dos y todos duermen en silencio, sólo se oyen las campanas de Belén, donde se encuentra un pobrecito prisionero, por el amor y la traición de una mujer, por el amor y la traición de una mujer. Yo les". The score includes a double bar line at the beginning and a repeat sign at the end.

56. LAS CAMPANAS DE BELÉN. Canción Leonora Curtin.

Según el ejemplo que analizo, es una canción de forma simple que consta de una sola frase dividida en dos semiperiodos, y estos en dos incisos que acompañan versos dodecasílabos, por lo tanto de doce sonidos cada uno. El cuarto inciso repite, resultando en total cinco incisos; sin embargo, de esta sencillez es posible que la segunda frase melódica se haya olvidado, no así la literaria que sí aparece. Si tenemos en cuenta que este canto es posible proceda de la ciudad de México y las campanas que hace mención sean las del templo que existe aún y que estuvo anexo a la extinta prisión de Belén.

El corte melódico es clásico de canción mexicana, en modo Mayor y en compás de $\frac{3}{4}$. La armonía es de Tónica, 5° y 4° grados. La extensión melódica es muy amplia: una 11° justa.

57. PALOMA BLANCA

Colección Leonora Curtin XXXIX. Procede de Santa Fe. Comunicó Tomás Sena.

Paloma blanca, piquito de oro,
que con las alas volando vas;
pasando ríos, pasando montes,
también las ondas del ancho mar.
Desde la noche que platicamos
tengo presente tu linda voz,
si no me quieres, no me aborrezcas,
dame la mano y adiós, adiós.

57-Paloma blanca

The image shows a musical score for the song 'Paloma Blanca'. It consists of three staves of music in a 3/4 time signature, with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The first staff contains the lyrics: 'Pa-lo-ma blan-ca, pi-qui-to deo-ro, que con las'. The second staff contains: 'a-las vo-lan-do vas; pa-san-do rí-os, pa-san-do'. The third staff contains: 'mon-tes, tam-bién las on-das del an-cho mar'. The music is written in a simple, folk-like style with a clear melody and accompaniment.

57. PALOMA BLANCA. Canción. Santa Fe. Comunicó el Sr. Tomás Sena.

Este canto probablemente de mediados del siglo XIX se encuentra muy divulgado por el centro de México, aun en zonas indígenas como la otomí. La forma de canción se descubre en la versificación decasílaba. La forma de este ejemplo aparece simple y de una sola frase dividida en dos semiperíodos y cuatro incisos; pero no sería remoto encontrar otras versiones de doble frase y de forma mexicana auténtica.

El compás es de $\frac{3}{4}$. El modo Mayor. La armonía de Tónica y Dominante. La forma es de un solo semiperíodo que repite.

58. LA CASITA

Colección Leonora Curtin.
Ejemplo XX. P. 35. Cuaderno empastado
proporcionado por el Prof. J. D. Robb.

La casita y el cerrito
donde yo te conocí;
donde canta el pajarillo,
primer beso que te dí.

Las violetas, aquel mirto,
y las flores carmesí;
ven, vamos a aquel ranchito
para estar cerca de ti.

1

58.-La Casita

Recorded by A. Armendariz

The musical score is written on five staves. The first staff is the vocal line, and the subsequent four staves are the piano accompaniment. The music is in 3/4 time and G major. The lyrics are written below the vocal staff.

La ca - si - ta y el es - cri - to don - ce yo te
co - no - ci don - de can - ta el pa - ja - ri - llo, pri - mer
be - so que te dí. Las vio - le - tas, a - quel mir - to
y las flo - res car - me - si..... ven, va - mos a a - quel ran -
- chi - to pa - ra es - tar cer - ca de tí.....

58. LA CASITA. Canción. Colección. Leonora Curtin.

Canción nuevomexicana compuesta de una doble frase que puede sintetizarse así: Ac-3b-Aa-Cc. La frase se divide en semiperiodos, éstos en dos incisos y los incisos en motivos de cuatro sonidos cada uno, cortado por medio de silencios. La parte más interesante y más novedosa es el segundo semiperiodo de la segunda frase, o sea Cc.

La modalidad es Mayor, el compás de $\frac{3}{4}$. Armonía de Tónica, Dominante y 6° grado.

59. EL NAUFRAGO

Colección Leonora Curtin. XXI p. 35.

Señor capitán,
se vale salir
asende las velas
asende las velas
de mi bergantín.

El cielo nublado,
la noche de abril,
la mar está brava,
la mar está brava
y aún hay que partir.

No siento el barco,
no siento el barco
que se perdió;
siento el piloto,
siento el piloto
y la tripulación.

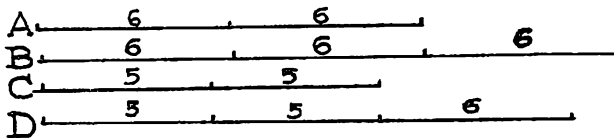
Pobres muchachos,
pobres pedazos
del corazón
y la mar brava
y la mar brava
Jesús, tráelos.

59.-El Náufrago.

Se-nor Ca-pi-tán..... se va-le sa-lir..... a-sen-de las
 ve-las a-sen-de las ve-las de mi mer-can-til..... El cie-lo nu-bla-
 -do y no-che de-a-bril..... la mar es-tá bra-va, la mar es-tá bra-va y no hay que par-
 -tir..... No sien-to el bar-co, no sien-to el bar-co que se per-dió.....
 sien-to el pi-lo-to, sien-to el pi-lo-to y la tri-pu-la-ción.....
 ¡Po-bres mu-chachos, po-bres pe-da-zos del co-ra-zón.....
! y la mar bra-va..... y la mar bra-va..... ¡Je sús, trae-los.....!

59. EL NAÚFRAGO. Canción. Colección Leonora Curtin.

Canción a dos partes, es decir, formada por dos frases, venida de ultramar, probablemente de *España*, siendo entonces una canción de marinos muy frecuente en las costas de la *Península*. La forma no es familiar a las producidas en México o Nuevo México. La versificación es diferente para cada frase, quedando sintetizada así en su métrica:



La forma musical se ciñe a los mismos moldes, siendo melódicamente contrastada al iniciarse los semiperíodos. Los valores de síncopa breve que aparecen quizá hayan sido originados mediante la influencia de la música antillana, principalmente de Cuba. El compás es de $\frac{2}{4}$; pero debería escribirse en $\frac{4}{4}$ para darle mayor importancia como canción.

60. ME FALTA EL CORAZÓN

Colección Leonora Curtin.
Santa Fe. Nuevo México. P. 41. Ejemplo
XXXV. Registrado y Transcrito por A. Armendáriz.

Te quiero con el alma,
te quiero con la vida;
vivir sin ti no puedo,
me falta el corazón.

Amor yo necesito
para vivir con calma,
tu amor es mi delirio,
mi única ilusión.

60-Me falta el corazón

Recorded by A. Armendáriz

The image shows a musical score for the song 'Me falta el corazón'. It consists of three staves of music in a 3/4 time signature, with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: 'Te quie-ro con el al-ma, te quie-ro con la vi-da, vi-vir sin tí no pue-do me fal-ta el co-ra-zón. Á-mor yo ne-ce-si-to pa-ra vivir con cal-ma, tua-mor es mi de-li-río mi ú-ni-ca-i-lu-sión'.

60. ME FALTA EL CORAZÓN. Colección Leonora Curtin. Música registrada por A. Armendáriz.

Constituye un caso de canción de forma simple o sea formada por una sola frase melódica, la cual repite exactamente para llenar las cincuenta y seis sílabas de cuatro versos alejandrinos, o sea de catorce sílabas, divididos en hemistiquios de siete. Melódicamente está realizada mediante impulsos ascendentes, los cuales más allá de la mitad del tercer inciso descienden en línea quebrada. La modalidad es Mayor y el compás de $\frac{3}{4}$.

61. DE TODOS LOS COLORES

(Canción)

(Versos de seguidilla)

Colección Leonora Curtin.
Santa Fe. Nuevo México. P. 40. Ejemplo
XXXI. Transcripción de A. Armendáriz.

De todos los colores
me gusta el verde,
porque las esperanzas
nunca se pierden.

Estrillo: Que venga la muerte, ingrata,
sin acordarnos
que en el mundo hay otro hombre
que sabe amarte, que amarte sabe.

Y dicen que no sienten
las despedidas,
dile al que te lo cuente
que son mentiras.

Estrillo: Que venga la muerte ingrata
sin acordarnos
que en el mundo hay otro hombre
que sabe amarte, que amarte sabe.

si-De todos los colores

Recorded by A. Armendáriz

De to-dos los co-lo-res me gus-ta el ver-de.....
 por-que las es-pe-ran-zas nun-ca se pierden.....
 Que ven-ga la muer-tim-gra-ta sin a-cor-dar-nos.....que en el
 mun-do hay o-tro hombre que sa-bea-mar-te quea-mar-te sa-be

61. DE TODOS LOS GOLPES. Canción. Colección Leonora Curtin. Música registrada por A. Armendáriz.

Esta canción mantiene un fuerte influjo hispánico tanto por su forma literaria como por la musical. Se compone de dos frases de las cuales la primera se ajusta a una copla de seguidilla con la siguiente distribución de sus incisos: siete, cinco, siete cinco sonidos; en tanto que la segunda muestra una evolución, pues sin dejar de recordar la mencionada forma, los incisos de siete se transforman en agrupamientos de ocho sonidos. La forma literaria puede considerarse pura si tenemos en cuenta la expresión:

“De todos los colores me gusta el verde,
 porque las esperanzas nunca se pierden.”

Por su parte, la melodía sufre oscilaciones y su último giro descendente es francamente andaluz.

62. LA CONTRA GOLONDRINA

(Canción de despedida)

Colección Leonora Curtin.
Santa Fe. Nuevo México. P. 41. Ejemplo
XXIV.

Soy como la golondrina
que se remonta entre los mares,
van calmando mis pesares
cuando a mi tierra voy a llegar.

Yo aquí no tengo
amor chico ni grande,
por eso ya me voy
para tierras muy lejanas,
no lloréis por mí,
porque me voy mañana
lejos, muy lejos,
adonde sé que estás.

62.-La contra golondrina

Soy co-mo la go-lon—dri-na que se re—monta entre los ma-res
 van calmando mis pe—sa-res cuando mi tierra voy a lle—gar. Yo sé que
 ten-go a—mor chi-co ni gran-de por e-so ya me
 voy pa—ra tie—rras muy le—ja—nas no llo-reis por mí
 por-que me voy ma—ña-na le-jos muy le-jos a don-de se quee—tas.

62. LA CONTRA GOLONDRINA. Colección Leonora Curtin.

Este canto sumamente difundido por el sur, desde mediados del siglo pasado. Por los caracteres de su melodía, ritmo y forma puede considerarse de origen hispánico, o por lo menos muestra una gran indecisión en su forma si tratamos de compararlo con la canción romántica mexicana, pues cada estrofa lleva diferente métrica. La primera frase musical que corresponde con la primera estrofa contiene incisos de ocho sonidos, en tanto que la segunda, que también tiene cuatro incisos, con excepción del segundo que acompaña un verso de catorce sílabas, los tres restantes son de doce. El compás en que aparece escrita es de $\frac{2}{4}$; pero la forma de canción de gran sentimiento pide que sea de $\frac{4}{4}$, especialmente para la segunda frase.

63. SON TRES FLORES

Colección Leonora Curtin.
Santa Fe. Nuevo México. P. 36. Ejemplo
XXIII. Transcripción: A. Armendáriz.

Son tres flores que corté por la mañana,
y una de ellas tenía el botón delicioso,
yo la adoré como el ángel más hermoso,
yo vivo triste, apasionado por tu amor.

Yo te he dicho, yo no quiero y ¡ay! no puedo
vivir ausente y lejos de tus miradas,
mejor quiero verte muerta a puñaladas,
antes de verte en los brazos de otro amor.

63. Son tres flores

Recorded by A. Armendáriz

The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is characterized by a zig-zag pattern. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. The first line of music ends with a double bar line and repeat dots. The second line of music ends with a double bar line and repeat dots. The third line of music ends with a double bar line and repeat dots. The fourth line of music ends with a double bar line and repeat dots.

Son tres flo-res que cor-té por la ma-ña-na..... yu-na
de-las te-ní-a-el bo-tón de-li-cio-so..... yo la-a-
do-ré co-mo-al án-gel más her-mo-so..... yo vi-vo
tris-te-a-pa-sio-na-do por tu-a-mor.....

63. SON TRES FLORES. Canción. Colección Leonora Curtin. Transcripción:
A. Armendáriz.

Canción a dos tiempos que se acompaña con ritmo alternativo en 8os. Viene a ser un canto de forma simple, constituido por una sola frase dividida en dos semiperíodos, y cada uno de éstos en dos incisos de doce sonidos cada uno, formando amplias líneas melódicas, más de trazo en zig-zag. Los dos calderones que aparecen en el penúltimo compás más que eso sugieren un cambio de ritmo a tres tiempos. La modalidad es Mayor y la armonía, de Tónica y Dominante.

64. EL PROFETA

Colección Leonora Curtin.
Santa Fe. Nuevo México. P. 36. Ejemplo
XXII. Transcripción: A. Armendáriz.

Yo andaba suspirando,
lloroso y vagabundo,
en pos de una esperanza
difícil de *encontrar*.
Soñé como en un sueño
estar en otro mundo
cual viven en los aires
los *pajaríos* del mar
cual viven en los aires
los *pajaríos* del mar.

Pensé tomar el arpa
con emoción secreta,
cantar en vuestras notas
las penas que sufrí.
Cantar como cantaba
sus salmos el Profeta
al pie de un sicomoro
de edénico jardín.

La luz que de tus ojos
era la mencionada;
relámpago de dicha,
centella de placer,
la miel que de tus labios
un ángel la guardaba.
La encarnación de un niño,
el amor de una mujer.

64.-El Profeta

Recorded by A. Armendariz

Yan-da-ba sus-pi-ran-do, llo-ro- soy ba-ga-bun-do.....
..... en pos de u-na-es-pe-ran-za di-fi-cil de al-can-zar.....
..... So-nó co-moen un sue-ño vi-vir en o-tro mun-do.....
..... cual vi-ven en los ai-res los pa-ja-ríos del mar.....
..... cual vi-ven en los ai-res los pa-ja-ríos del mar

64. EL PROFETA. Canción. Colección Leonora Curtin. Música registrada por A. Armendáriz.

Canción romántica del último cuarto del siglo XIX, muy difundida por el país del sur, desde Puebla hasta Nuevo León, y que se ha conservado en Nuevo México. Su texto conserva la entonación romántica de mediados de dicho siglo, cuando los versos alejandrinos eran la delicia de los literatos y por consecuencia las canciones mantenían el ímpetu romántico fácil de desarrollar en dicha versificación. Musicalmente es una frase dividida en cuatro incisos y éstos a su vez en dos motivos de siete sonidos cada uno, lo que hace que la frase aparezca de grandes proporciones, aumentadas éstas con la repetición de los últimos dos motivos. El compás es de $\frac{2}{4}$ y la modalidad, Mayor.

65. NO RECUERDAS LA TARDE

Colección Leonora Curtin.
Ejemplo XIII.

¿No recuerdas la tarde
que sentada en la playa
me decías: —No te vayas,
ni te ausentes de mí? (bis)
Pero al contemplarte
que tan linda y hermosa
me decías cariñosa:
—No te ausentes de mí. (bis)

4

es- No recuerdas la tarde

Recorded by A. Armendariz

A
No recuerdas la tar-de..... que sen-ta-da en la pla-ya.....

B
..... me de-cías: No te va-yas..... ni te ausen-tes de mí, ni te ausen-tes de

C
mí..... pe-ro al con-tem-plar-te..... que tan lin-da y her-mo-sa.....

B
..... me decías cari-ño-sa..... no te ausen-tes de mí, no te ausen-tes de mí.....

65. NO RECUERDAS LA TARDE. Canción. Colección Curtin, Música registrada por A. Armendáriz.

Canción romántica de amplia dispersión por todo el país del sur, del centro a la costa del Pacífico. La versificación es alejandrina, los versos de catorce sílabas, divididos en hemistiquios de siete. La frase, dividida en dos semiperíodos, en cada uno de ellos repite el último motivo de siete sonidos. La estructura viene a resultar disminuida, pues los motivos de siete sonidos pasan a ser incisos; los incisos, semiperíodos y los semiperíodos frases, y juzgando de este modo, viene a ser una canción con ritornelo de la siguiente forma:

A-B-C-B.

La modalidad es Mayor y el compás, de $\frac{2}{4}$; el ritmo de valores contrastados entrega un movimiento mecido.

66. LAS GAVIOTAS

Colección Leonora Curtin.
P. 34. Ejemplo XVIII.

¿Qué andan haciendo esas gaviotas,
qué andan haciendo a orillas del mar?
—andan buscando nidos de amores,
nidos de amores *incontrarán*.

Vente conmigo en mi barquilla
vente conmigo te llevaré,
ahí cuando lleguemos a la orilla
de esas gaviotas te cantaré.

No cabe duda que eres ingrata,
no cabe duda que eres infiel,
no cabe duda que amas la plata,
y eres amiga del interés.

¡Ay! qué bonito es tener amores
en esta tierra que Dios formó,
dame un besito con tu boquita
para quedarme como señor.

«Las Gaviotas

Recorded by A. Armendáriz

The musical score is written on three staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below the notes. The lyrics are: "¿Qué andan ha—cien—do e—sas ga—vio—tas, qué andan ha—cien—do a—ri—llas del mar an—dan bus—can—do ni—dos dea—mo—res, ni—dos dea—mo—res en—con—tra—rán D.C."

66. LAS GAVIOTAS. Canción. Colección Leonora Curtin. Transcrita la Música por A. Armendáriz.

Canción muy divulgada por todo el país del sur, especialmente en la costa del Pacífico. La versificación es decasílaba y la estructura musical se organiza en motivos de cinco sonidos, incisos de diez semiperiodos de veinte, resultando una frase de dos semiperiodos. En el compás de $\frac{3}{4}$ en que aparece escrita, tiene aspecto de vals y por su texto viene a ser una canción costeña, un tanto exótica en Nuevo México. La modalidad es Mayor no obstante que la nota final es la Mediente.

66. PALOMITA BLANCA

Procede de *Spanish-American Folk-Songs from the Collection Leonora Curtin*. Santa Fe. Nuevo México. Compilación Prof. J. D. Robb. P. 36. Ejemplo XXII.

Palomita blanca,
reluciente estrella,
no hay cosa más bella
que un blanco jazmín. (toda dos veces)

Adorando mi amor
con anhelo
pidiéndole al cielo
no me haga sufrir.

En el mar está
un animalito
muy chiquitito,
cosa de admirar. (toda dos veces)

El que rompe
las olas del agua
y buques de guerra
no deja pasar. (toda dos veces)

67-Palomita blanca

Recorded by A. Armendariz

The musical score is written on five staves in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: "Pa-lo-mi-ta blan-co, re-lu-cien-tes - tre-lla, nohay co-sa más be-lla queun blan-co jaz-mín..... Pa-lo-mi-ta blan-ca, re-lu-cien-tes tre-lla, nohay co-sa más be-lla queun blan-co jaz-mín a-do-ran-do mia-mor con an-he-lo pi-diéndo-leal cie-lo no mehasas su-ffrir".

67. PALOMITA BLANCA. Canción. Colección Curtin. Música transcrita por A. Armendáriz.

Ejemplo de canción formada de dos frases diferentes. La primera constituida por cuatro incisos de seis sonidos y semiperiodos de doce, la cual repite íntegra; la segunda, propiamente construida con los siguientes elementos: un inciso de diez sonidos seguido de otros dos de seis, el último de terminación aguda. La melodía recuerda otras canciones del sur como por ejemplo: "Clarín de Campana", que en Nuevo México tiene por título "Adelaida". El compás es de $\frac{3}{4}$ y la modalidad, Mayor.

68. CHAPARRITA

Colección Leonora Curtin.
Santa Fe. Nuevo México. P. 38. Ejemplo
XXVII. Recopilación: Prof. J. D. Robb.

¡Qué bonitos ojos tienes, chaparrita,
no los vayas a tirar a la desgracia!
chaparrita, no me quieren en tu casa,
dame tu mano para decirte adiós.

En tu casa me han privado de que te ame,
en tu casa ninguno me puede ver,
chaparrita, no me dejes de querer.
Dame tu mano, para decirte adiós.

es-Chaparrita

Recorded by A. Armendariz

A musical score for the song "es-Chaparrita". It consists of seven staves of music in 2/4 time. The lyrics are written below the notes. The score includes dynamic markings such as *f*, *B*, *C*, and *B*. The lyrics are: "¡Qué bo-ni-tos o-jos tie-nes, cha-pa-rrí-ta..... no los va-yas a ti-rar a la des-gra-cia..... cha-pa-rrí-ta no me quie-ren en tu ca-sa..... da-me tu ma-no..... pa-ra de-cir-tea-dios. En tu ca-sa me han pri-va-do de que tea-me..... en tu ca-sa nin-gu-no me pue-de ver, cha-pa-rrí-ta ^{o,ri-gi-nal} me de-jes de que-
-rer..... da-me tu ma-no..... pa-ra de-cir-tea-dios.....".

68. LA CHAPARRITA. Canción. Colección Leonora Curtin. Transcripción: A. Armendáriz.

Esta canción en compás de $\frac{2}{4}$ recuerda la manera familiar de acompañamiento a la guitarra en forma alternativa y en 8os. Tanto su música como su texto provienen del sur y es muy posible hayan sido tomadas de la colección impresa de canciones mexicanas que publicara en Nueva York hacia 1920 Carmen García Comejo. La versificación es dodecasílaba y verso por verso se ajusta con los incisos melódicos hasta constituir dos frases de las cuales el segundo semiperíodo de la primera viene a ser un ritornelo, cuyo esquema es como sigue: A-B-C-B. El compás es de $\frac{2}{4}$ y la modalidad es Mayor.

69. YA SE ESTÁ LLEGANDO LA HORA

Colección Leonora Curtin.
P. 38. Ejemplo XXIX.

Ya se está llegando la hora
de ver a mi chaparrita
se está llegando la tarde
para platicar con ella.

Luciente como una estrella
siempre que me desespero
.....
que paciencia de mujer.

Las once y media ...
y voy a ver a la que yo amo
cuando su papá y su mamá
estén dormidos.

Pues de su casa
me manda siempre suspiros
.....
Vida mía yo voy pa'allá.

69.-Ya se está llegando la hora

Recorded by A. Armendaris

The musical score is written on five staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody is marked with 'A' above the first measure. The lyrics are: 'Ya se-está llegando laho-ra de ver a mi cha-pa rri-ta.....'. The second staff continues the melody with '..... se-está llegando la tar-de pa-ra pla-ti-car con e-lla..... lu-cien-te co-mouna-es'. The third staff has 'tre-lla siem-pre que me de-ses-pe-ro.....' and 'que pa-'. The fourth staff starts with 'cie-cia de mu- jer' and 'Fin. Las on-cey me-dia..... y voy a ver a la que'. The fifth staff concludes with 'yoa-mo..... cuando su pa-pa y su ma-ma es-tén dor mi dos.....' and 'D.C.' at the end.

69. YA SE ESTA LLEGANDO LA HORA. Canción. Ejemplo XXIX de la Colección Leonora Curtin. P. 38.

Este ejemplo constituye un caso de canción ranchera, venida del sur, y esto se deduce de su estilo y de su forma, pues por ésta viene a ser una canción romántica de México, formada por dos frases de las cuales el segundo semiperiodo de la primera repite íntegro como segundo semiperiodo de la segunda, llegando a ser un ritornelo. La frase aparece como de enormes dimensiones, dividida en semiperiodos de treinta y dos sonidos, éstos en incisos de dieciséis partidos, éstos últimos en motivos de ocho. La segunda frase ofrece algunas irregularidades, pues el primer semiperiodo se divide en dos incisos cuyos motivos son de cinco y de ocho sílabas, respectivamente. La forma es: A-B-C-B, siendo esta última el ritornelo. El penúltimo motivo aparece en blanco, sin texto, no se sabe si por olvido, omisión o por imposibilidad de transcribirlo.